



L A S M A R A V I L L A S
DE LA **COMUNICACIÓN**
ESTÁN EN NUESTRAS MANOS



Escucha mis MANOS
y sabrás lo que digo

LAS MARAVILLAS DE LA COMUNICACIÓN ESTÁN EN NUESTRAS MANOS

Escucha mis manos y sabrás lo que digo.
Libro ilustrado en lengua de señas Español

Lic. Emilio González Márquez
Gobernador del Estado de Jalisco

Ing. José Antonio Gloria Morales
Secretario de Educación Jalisco

Q.F.B. Víctor Manuel Rodríguez Álvarez
Coordinador General

Profr. Pedro Díaz Arias
Coordinador de Educación Básica

Lic. Benjamín Robles Suárez
Director General de Educación para la Equidad
y la Formación Integral

Profr. Antonio Chávez Barrera
Director de Educación Especial

Mtro. Gilberto Tinajero Díaz
Director General de Programas Estratégicos

Mtro. Rubén García Sánchez
Director de Programas de Tecnología en el Aula

Este documento fue elaborado por la Dirección de Educación Especial y diseñado en la Dirección de Programas de Tecnología en el Aula como parte del Programa de Enseñanza Bilingüe (Lengua de Señas Mexicana-Español) para Niños Sordos.

© GOBIERNO DE JALISCO, SECRETARÍA DE EDUCACIÓN

Primera edición
Impreso y hecho en México

Material de apoyo didáctico.

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse de ninguna forma, ni por ningún medio, sea éste eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia sin la previa autorización escrita por parte del editor.

ISBN

Coordinador General
Antonio Chávez Barrera

Autores y Coordinadores del Proyecto
Cristina Salazar Romero
Adrián Ibarra Mercado

Profesores Colaboradores:
Gloria Alicia Figueroa Perfecto
María Guadalupe Barragán Carramán
Marisol Murguía Salazar
Patricia González Madrigal
Ruth Bravo Ramírez
Armando Cruz Figueroa
José Alejandro Calderón Fuentes
José Luis Murguía Sánchez
Teresa de Jesús Hernández Páez
Aída Araceli Arámburo Osuna
Gabriela Valls Ortiz

Revisión Técnico-Pedagógica
Coordinación de Educación Básica
Dirección de Educación Especial
Dirección de Programas de Tecnología en el Aula

Supervisión de Producción
Jaime Beas Carvajal
Ruth Margarita Campos Cabello
Neftalí Alejandro Yáñez Meléndez

Fotografía
Miguel Antulio Velázquez Meza
Asistente de Fotografía
Miguel Ignacio Izquierdo Álvarez
Gloria Yolanda Ponce Ponce
Edición Fotográfica
Jorge Francisco Macías Ramos
Jaime Emanuel Méndez Álvarez
Ernesto Pérez Alvelais
Silvia Téllez Valencia
Neftalí Alejandro Yáñez Meléndez

Diseño Editorial
Farirah Katiusha León Mostacci
Ilustración y Diseño de Portada
Jaime Emanuel Méndez Álvarez

Agradecimientos

Supervisoras Escolares
Yolanda Abrego Ayala (Zona Escolar 5 Federal)
Yolanda R. Salazar Sánchez (Zona Escolar 3 Estatal)

Directores de Escuela
Alma Rosa Gutiérrez Lozano (CAM "Sabino Cruz López" Federal)
Olga Zaragoza Delgadillo (CAM No. 7 Estatal)

Modelos Participantes en las Fotografías:
Alumnos del Centro de Atención Múltiple No. 7:
Jonathan Oswaldo Castañeda Torres, Andrea Estefanía Hernández Gómez, Luis Emmanuel Ocampo Luna, Angélica Fernanda Valdivia Estrada, María Elizabeth Valdivia Estrada, Donovan Zatkil Torres Ramos.

Alumnos del Centro de Atención Múltiple "Sabino Cruz López":
Erandy Fabiola Díaz Salinas, Isaac Heriberto Lobato Quezada, Ángel Díaz Salinas, Erandy Fabiola Díaz Salinas, Elena del Rocío Arizaga Blanco, Karen Lizbeth Cano Zepeda

Miembros de Asociación Deportiva Cultural y Recreativa Silente de Jalisco A.C.:
José Octavio M. Carrillo Arámburo, Carmen Adelina Gómez Agundis, Linda Alejandra Ochoa Madrid, Gloria A. Cruz Figueroa, Ariel Israel García Godínez.



5 Presentación

7 Introducción

- 11 La Lengua de Señas?
- 15 Alfabeto Manual
- 16 Recomendaciones para su uso
- 21 Sabías que...
- 24 Características iconográficas del libro

25 Mi Escuela

- 26 Organización escolar
- 30 Lo que hay en mi escuela
- 31 Lo que hago en mi salón

33 Maestros

- 34 Al llegar a la escuela
- 36 Al iniciar las clases
- 39 Durante la clase
- 44 Avisos
- 46 A la Salida de la escuela
- 50 Motivación para el aprendizaje
- 55 Recomendaciones
- 66 Fechas Cívicas y culturales

83 Alumnos

- 84 Respuestas
- 93 Estado de ánimo
- 94 Petición de ayuda
- 102 Logros
- 107 Preguntas
- 111 Interacciones

115 Comunidad

- 121 Cooperativa
- 130 Aula de medios
- 144 El recreo
- 152 Bibliografía

Presentación

El Libro "Las maravillas de la comunicación están en nuestras manos" es un libro bilingüe que nos pone en contacto con la Lengua de Señas Mexicana y el español. Responde a la necesidad de comunicarnos y de interactuar con las personas sordas en el contexto escolar. Constituye un valioso recurso de apoyo para el personal de las escuelas de educación básica en donde se encuentran integrados alumnos sordos.

La escuela como espacio educativo, debe ofrecer un contexto Bilingüe (lengua de señas-español) y Bicultural, en donde se impartan conocimientos en ambas lenguas, pero además incluir aspectos de las diferencias culturales entre Sordos y Oyentes. Esta obra introduce al aprendizaje de la lengua de señas en las personas oyentes, y en el caso de las personas Sordas promueve el aprendizaje del español en su modalidad escrita. Por otro lado permite reconocer la relevancia de la Lengua de Señas Mexicana en los procesos de adquisición de la lectura y la escritura en su papel de medio de comunicación y de construcción del conocimiento

"Las maravillas de la comunicación están en nuestras manos" es un libro que nos ayuda a descubrir, cómo formulan y enuncian el lenguaje los niños Sordos, sino también a entender la naturaleza de las condiciones internas (cognitivas y emocionales) y externas (contextuales y sociales) de su actividad lingüística. Contiene frases de uso común en el contexto escolar, en lengua de señas, ilustradas con fotografías y su equivalente al español, que permitan su comprensión a través de la estrategia ver + hacer + utilizar = adquirir.

Mac Dougall (1999) señala que la enseñanza de la lengua de señas debe estar conectada con el significado, y se aprenderá mejor cuando esté contextualizada, se desarrollan más rápido las habilidades para la comprensión cuando son actividades significativas y vivenciales. La enseñanza de la lengua de señas mexicana a través del libro "Las maravillas de la comunicación están en nuestras manos", se enfoca en la adquisición del lenguaje desde la función comunicativa, está basada en el modelo nocional funcional, por ser el más recomendado para el aprendizaje de la lengua de señas.

Este modelo toma en cuenta las relaciones que se establecen para que funcione una lengua, parte de las necesidades reales y de contextos donde se producen eventos comunicativos entre las personas sordas y oyen-



tes. El aspecto nocional implica saber que la forma de comunicarnos cambia según la situación, del contexto y a quien nos dirijamos.

Materiales como este libro, son un requerimiento urgente y necesario en la educación de los niños Sordos, es una estrategia didáctica para el aprendizaje de las lenguas involucradas en el contexto bilingüe, como son la Lengua de Señas Mexicana y el español.

En la Ley General de las Personas con Discapacidad (Diario Oficial de la Federación, 2005), se señala entre otras cosas, que la Lengua de Señas Mexicana es una lengua nacional, al igual que las lenguas indígenas y el español. Así mismo reconoce el derecho de las personas sordas a la educación obligatoria, gratuita y bilingüe en lengua de señas y español.

Atendiendo a este derecho, el Gobierno del Estado de Jalisco en coordinación con la Secretaría de Educación Jalisco, establece el compromiso con la sociedad en general y con los sordos en particular, de impulsar con decisión, la introducción la lengua de señas en las escuelas de educación básica, con el fin de favorecer contextos bilingües, y facilitar la interacción efectiva de los niños y adultos oyentes con los niños sordos, así como una mayor y enriquecida interacción con los contenidos escolares.

En este sentido la Secretaría de Educación Jalisco pone a disposición de maestros, alumnos y padres de familia, el presente libro, para dar respuesta a las necesidades educativas y necesidades de comunicación de las personas Sordas.

INTRODUCCIÓN

"La educación formal es clave para el desarrollo de los niños sordos y darles una atención de calidad desde las primeras etapas escolares y durante todo el proceso educativo, es importantísimo para que puedan culminar de forma exitosa sus estudios con las mismas posibilidades que el resto de sus compañeros"

Aleth Adán.

El enfoque principal para el desarrollo de la competencia comunicativa y lingüística de los niños sordos, es que ellos se enfrenten de manera natural y espontánea a los dos sistemas lingüísticos; La Lengua de Señas y la Lengua Oral. Las señas, como sistema visual, permite al sordo participar de manera completa y eficiente en la comunicación, se práctica en el aquí



y en el ahora, en la relación con el otro. Se utiliza en situaciones de aprendizaje como apoyo lingüístico para explicar las asignaturas que el niño puede comprender y penetrar en el sistema del lenguaje oral.

Para una persona sorda, la lengua oral, es una lengua visual compuesta de palabras que puede veer y escribir.

La lengua de señas, es un lenguaje que los Sordos han desarrollado espontáneamente, por lo que se considera su lengua natural. Es un lenguaje visual y gestual basado en el uso de las manos, ojos, cara, boca y cuerpo, representa una respuesta creativa a la experiencia de la sordera profunda. Una de sus características es que sus canales de emisión son corporales y espaciales y los de recepción son visuales.

Desde mediados del siglo pasado los estudios lingüísticos sobre las lenguas de señas han aportado elementos suficientes para reconocer que las lenguas de señas son lenguas naturales, poseedoras de una gramática tan compleja como cualquier otra lengua. Y además, que la adquisición de una lengua de señas no impacta negativamente en el aprendizaje de la lengua oral dominante. Por el contrario, hoy se reconoce la importancia de adquirir una lengua lo más tempranamente posible para el desarrollo integral de la persona. (Stoke, 1961; Klima y Bellugi, 1979)

La mayoría de los niños Sordos no tienen garantizada la lengua de señas como primera lengua por cuanto sólo los Sordos hijos de padres Sordos pueden acceder a ella como primera lengua y como lengua materna. De ahí la necesidad de una escuela que aborde de forma eficiente la situación bilingüe a la que están expuestos estos alumnos.

Dicha situación subraya la relevancia que adquiere la escuela como el ámbito más significativo para la adquisición de la lengua de señas en los niños Sordos, que provienen de hogares oyentes en lo que no se ha empleado habitualmente este código lingüístico, especialmente en los primeros años de la Educación Básica.

Es entonces, que la escuela se considera como el espacio idóneo para el aprendizaje de la lengua de señas en contextos formales de uso, particularmente cuando son hijos de padres oyentes en los que no constituye su primera lengua.

La creación de un modelo bilingüe para la educación de las personas sordas debe en principio incorporar la Lengua de Señas Mexicana como la



lengua base para la instrucción en el aula (Fridman 2001). Diversos investigadores (Marchesi, 1987; Fernández-viader 1996; Meadow 1980; Sánchez 1990; Emmorey 2001) han argumentado sobre el papel de la lengua de señas dentro y fuera del aula, por ser el vehículo del pensamiento, aprendizaje y desarrollo de la persona Sorda. Así en el modelo de enseñanza bilingüe se reconoce la importancia de que el sordo adquiera la LSM como su lengua natural, y aprenda las costumbres, las tradiciones y la historia de la Comunidad Sorda. Para ello se destaca la participación de los maestros sordos y la continua participación de la Comunidad Sorda, con el fin de que los alumnos sordos tengan un modelo dentro y fuera del aula de personas sordas exitosas, y con ello favorecer su desarrollo y autoestima.

Este modelo supone por tanto, el aprendizaje de dos lenguas y dos culturas que coexisten en el mismo espacio geográfico y temporal. Así mismo es indispensable que los padres de los niños sordos, la familia y la comunidad en general aprendan la lengua de señas, y tenga contacto con la Comunidad Sorda del cual forma parte su hijo.

Implementar un modelo bilingüe, debe ser la meta de la escuela pública y privada, en donde se enfatice la importancia de la LSM como primera lengua, así mismo, ocupar un lugar preponderante el aprendizaje de la lectura y la escritura. Se debe erradicar el supuesto de que el aprendizaje de la escritura se debe basar en la oralidad. (Massone, Simón y Drueta 2003).

En el caso de nuestro país, la nueva Reforma a los Programas y Planes de Estudio de la Educación Básica, plantea que la Asignatura Estatal desde preescolar hasta sexto de primaria podrá incluir la enseñanza de una lengua adicional, la cual puede ser una lengua materna, una lengua extranjera o el español como segunda lengua. (Mapa Curricular del Plan de Estudios de Educación Básica 2009).

En el caso de los niños sordos, que han adquirido y/o desarrollado la lengua de señas como lengua natural, su lengua adicional será el español y para los niños oyentes cuya lengua materna es el español, la lengua adicional puede ser, la lengua de señas.

Este libro muestra que la lengua de señas es distinta al español, en cuanto a la estructura sintáctica, y hay que aprender a organizar la relación entre señas y su orden de presentación. Recordemos que la lengua de seña es espacial en la articulación de las señas, y lineal en el orden sintáctico. Al



mismo tiempo, nos aporta un componente divertido y "corporal" que enriquece a la persona al utilizar la dimensión corporal y expresiva.

En esta obra se abordan básicamente expresiones (vocabulario) en el contexto escolar, queda pendiente para posteriores ediciones los contextos familia-hogar, vida diaria y cultura de la protección civil.

Este libro está organizado en cuatro capítulos:

Capítulo 1 *Mi escuela*

Capítulo 2 *Maestros*

Capítulo 3 *Alumnos*

Capítulo 4 *Comunidad*

Para su elaboración se conformó un equipo de trabajo, integrado por Maestros Sordos usuarios de la lengua de señas, y maestros oyentes, especialistas en el área de audición y lenguaje, creando el modelo de equipo dual (maestro Sordo - maestro oyente). Este equipo fue el responsable de seleccionar las frases en español y su traducción a lengua de señas. Las frases que se muestran en este libro, son aquellas de mayor uso dentro del contexto escolar.

Participaron como modelos lingüísticos para las fotografías alumnos sordos hijos de padres sordos del CAM No. 7 y del CAM "Sabino Cruz López", jóvenes y adultos sordos usuarios de la lengua de señas de la Asociación de Silentes de Jalisco a. c., y Maestros sordos que laboran en los servicios de educación especial, para garantizar que las señas empleadas sean efectivamente la lsm, así como atender al hecho de que los docentes oyentes no empleen alguna forma de español señado, sino que utilice la lengua de señas.

Es posible que algunas de las señas que se presentan en el libro, sean desconocidas para algunas personas, por ser una de las variantes o modismos que encontramos en el país, y aún dentro de nuestro propio estado. Se respetaron las "señas" y la estructura de las frases en lengua de señas, que utilizan de manera cotidiana los participantes en contextos reales

El libro cuenta con un diseño gráfico que permite identificar la secuencia de los movimientos de las señas, de tal manera que facilita la comprensión de la frase expresada en lengua de señas y escrita en español. Dado que se trata de dos idiomas diferentes, con una estructura propia. Se tomó la decisión de mostrar su transcripción para apoyar la comprensión de la



estructura gramatical y el aprendizaje del vocabulario utilizado en las frases. La aplicación del contenido de esta obra, nos ayudará a descubrir la mejor manera de trabajarlo en el aula, tanto con niños sordos como con niños oyentes, además de que buscamos enriquecer los siguientes volúmenes con las aportaciones de maestros, alumnos y padres de familia.

Lo que finalmente pretendemos con el libro ilustrado, es vivir una experiencia bilingüe dentro del aula, y que se comprenda, que la experiencia bilingüe es un proceso educativo que requiere de una transformación pedagógica.

La educación bilingüe, para los niños sordos está dirigida al cumplimiento de cuatro objetivos (Skliar, Massone y Veingerg 1995):

1. La creación de un ambiente lingüístico apropiado a las formas particulares de procesamiento cognitivo y comunicativo de los sordos,
2. El desarrollo socio-emocional íntegro de los niños sordos, a partir de su identificación con adultos sordos,
3. La posibilidad de que el niño sordo desarrolle una teoría sobre el mundo sin condicionamientos de ninguna índole,
4. El acceso completo a la información curricular y cultural.

La Lengua de Señas

En la mayoría de los países, así como en el nuestro, la lengua de señas ha sido considerada como la lengua de instrucción en la educación del niño sordo, es utilizado para la explicación y discusión de todas las materias, logrando entender lo que el maestro dice con ella, puede hacer preguntas y lograr discutir todos los temas con plena libertad. Los sordos buscan una identidad lingüística y cultural al encontrarse con otros sordos, lo cual les permite tener una convivencia de naturaleza visual.

La cultura del sordo está basada en la percepción visual, su mundo está basado en la vista y su idioma es la lengua de señas.

Cualquier persona oyente que no conoce la estructura y funcionamiento de la lengua de señas pueden llegar a pensar que carece de interconexión, que son simplistas y telegráficas, ya que analizan la lengua de señas tal y como si analizaran una lengua oral.

Al iniciar el estudio de la lengua de señas, los lingüistas se encontraron con un sistema diferente al de la lengua oral, no solo por la forma



de expresarla, a través de las manos, del cuerpo, y de los gestos, sino también por la simultaneidad con la que se podían combinar todos esos elementos, articulados a su vez en el cuerpo de quien hace la seña, en el espacio que se encuentre enfrente de éste, o en sus manos. Estas características mostraban las diferencias de las lenguas de señas con respecto al sistema de las lenguas orales.

Una traducción literal de una lengua a otra resulta igualmente rara y extravagante, en este sentido debemos tener presente que diferentes lenguas utilizan diferentes estructuras sintácticas, omisión y abundancia de ciertos elementos lingüísticos y no por ello cabe concluir que dichas lenguas sean más o menos simplistas que la nuestra.

Ejemplo de una transcripción:

Lengua de Señas hace poco- yo- oír- traer- cuándo?- no sé

Lengua oral hace poco tiempo he oído que las iban a traer, no sabía cuándo.

El orden de los elementos varía, Se ha observado hasta ahora ocurrencia alta en el uso de la estructura sujeto-objeto-verbo-circunstanciales (sovc) aunque el objeto puede posponerse también al verbo, por ejemplo: "mamá coche vamos" (mamá se fue en el coche (sov), "sábado jugar volibol" (jugué volibol el sábado (tvo).

Para indicar que un enunciado es interrogativo se hace la seña de "preguntar" antes de producir la frase por ejemplo "pregunta cuando pagar" (¿Cuándo van a pagar?")

La equivalencia entre dos lenguas es rara, de la misma manera que son raros los sinónimos exactos dentro de una lengua. La falta de equivalencia se atribuye a que el mundo conceptual no evolucionará igual en las dos lenguas, por las diferencias históricas, geográficas, sociales, culturales y económicas del medio en donde se usan. Ni el número de conceptos que se requieren es el mismo, ni los sistemas conceptuales tienen la misma estructura. Estas diferencias obstaculizan la comunicación y la traducción. Un material bilingüe tiene la tarea de eliminar esos obstáculos. (Sversén 1993)

Sversén señala que podemos encontrar las siguientes equivalencias:

Equivalencia completa; correspondencia entre palabras y expresiones en dos lenguas desde el punto de vista del contenido y el registro.

Equivalencia parcial; No hay acuerdo completo del contenido y el registro entre algunas palabras del español y las de la Lengua de señas.



No equivalencias; algunos vocablos del español pueden no tener equivalencias en LSM. Esto ocurre en particular para términos que denotan conceptos específicos de la cultura.

La estructura sintáctica de la lengua de señas es diferente a la lengua oral; las inflexiones verbales son direccionales, los verbos y todas las formas de decirlo. Los adjetivos son descripciones de las características de una persona, por ejemplo, usando la seña de silencio se dice que la persona es callada, tranquila. Los adverbios están en la expresión facial, si la persona está despreocupada o apurada la expresión cambia.

Es frecuente confundir la Lengua de Señas con la Comunicación Bimodal, este es un sistema de comunicación que utiliza algunos elementos de las lenguas de señas. La comunicación bimodal, es un sistema complementario de la lengua oral, método que se crea para facilitar la comunicación de las personas oyentes con las personas sordas y viceversa

Las personas Sordas necesitan siempre un referente de cara a ellos para no perder la información visual, así como tener referentes visuales que le ayuden a deducir diferentes comportamientos de la vida diaria. Está comprobado que parte de ese problema se puede subsanar si permitimos que el niño Sordo interactúe mediante conversaciones señadas con sus iguales, de temas recurrentes y desde distintos puntos de vista para ayudar al desarrollo socio-cognitivo de los niños Sordos en la escuela.

El aspecto más llamativo para el oyente que se acerca por primera vez a la lengua de seña es el de la producción. Los oyentes tienen palabras, los sordos usan señas.

En lingüística la palabra "lengua" determina la existencia de un sistema lingüístico, es un sistema de comunicación que una comunidad utiliza, que tiene una historia y que no es generado ni modificado por personas individuales. La expresión "señas" implica el uso de gestos o ademanes, señales o movimientos del cuerpo, manos y/o rostro (significante expresivo) para declarar, explicar o dar a entender lo que uno piensa o quiere dar significado conceptual o idea (López García. et. al. 2006).

La lengua de señas es visual y tiene un carácter espacial. Los distintos parámetros con los que se realiza un signo se articulan de forma simultánea, y en las tres dimensiones (Lou Arroyo, 1999):



Los parámetros formacionales, son componentes que se unen para dar forma a las "palabras" de los sordos, y encontramos los siguientes parámetros; *queirema*; configuración que damos a la mano, *toponema*; hace referencia al lugar donde realizamos la seña, *kinemas*; movimiento que realizamos con la mano, *kineprosemas*; dirección del movimiento de la mano, *queirotropemas*; la orientación de la palma de la mano, los *prosoponemas*; que hacen referencia a la expresión de la cara. (Lou Arroyo, 1999)

En las relaciones semánticas básicas se distinguen tres tipos de signos (Lou Arroyo, 1999):

Signos Motivados. Signos que guardan relación con su referente. Están basados en el objeto que representan. Se dividen en icónicos y deícticos.

1. Signos icónicos. Reproducen algún aspecto reconocible del objeto a que hacen referencia, aspecto que se le hace reconocible por convención cultural. Encontramos 3 tipos de signos icónicos: Signos que representan la forma del objeto (pelota), Signos que representan un movimiento (caerse), Signos que representan una relación espacial. (arriba)

2. Signos deícticos. La Deixis, consiste en señalar, o sea identificar el referente por medio de un gesto corporal en el contexto espacio temporal, que sirva de marco a la enunciación. Ejemplo: Hacer referencia a la persona, al cuerpo, a los ojos, a la cara.

Signos intermedios. Estos signos hacen referencia al aspecto dactilológico.

Signos arbitrarios. Son signos que no guardan relación con su referente, no pueden ser identificados de manera natural. Son signos totalmente convencionales.

Dentro de la lsm se utilizan algunas señas que se llaman clasificadores (cl), y se usan para describir las características inherentes y sobresalientes de un objeto cómo es el material, forma, consistencia, tamaño, ubicación, ordenamiento y número. Un clasificador puede identificar uno o varios rasgos más característicos de un objeto de manera precisa, como por ejemplo si es animado, humano, si tiene movilidad, si es monodimensional, bidimensional, tridimensional, si los objetos son planos, redondos, cóncavos, etc.

Los clasificadores forman parte de la cultura del sordo en su vida cotidiana, se usan para una mejor comprensión del entorno que le rodea. No se usan signos determinados, sin o que se configuran, y podemos encontrar los siguientes tipos de clasificadores (López García..(et. AL.) 2006)1:



Descriptivos. Para explicar un objeto, una persona, tamaño o forma específicos.

De localización. Representan un objeto en un lugar específico o indicando movimiento.

Semánticos. Representan sustantivos, utilizando la forma de la mano junto con la expresión corporal.

Del cuerpo. El cuerpo actúa como verbo en la oración.

De instrumentos u objetos. Representan una parte específica del cuerpo haciendo la acción.

Plurales. Pueden indicar un número determinado.

Alfabeto Manual

La dactilología (del griego "daktilos" -dedos-, y "logia" -discurso-, "hablar con los dedos") es un sistema de comunicación que transmite información mediante el uso de los dedos de la mano. Este sistema forma parte auxiliar de la querología de los lenguajes de señas (Wikipedia).

La dactilología es un código para transmitir el lenguaje escrito, es un componente que utilizan las personas sordas en su comunicación y es una estrategia para apoyar el aprendizaje. Puede utilizarse como sistema complementario, para apoyar la recepción del lenguaje oral a través de la lectura labiofacial.

En la enseñanza de la escritura, si se utiliza en forma simultánea; articulación y deletreo dactilológico, se propicia la reflexión sobre la relación fonema grafía, lo cual ayuda a descubrir la correspondencia fonográfica característica de nuestro sistema de escritura. (Adame, 2004)

La dactilología se utiliza como sustituto del habla "viva" como un medio de comunicación cara a cara. Es un medio manual que reemplaza el lenguaje hablado.

Cuando dos lenguajes coexisten en cualquier comunidad, el lenguaje de la cultura de la mayoría puede influenciar el lenguaje de la cultura de la minoría. Una de las maneras que la LSM, se acerca al español, está en la incorporación del deletreo de palabras usadas en español. Se utiliza para decir el nombre, ciudades, estados, títulos de películas o de libros, marcas o cuando aparece una palabra o concepto nuevo, cuando no es bien comprendida una palabra por lectura labio facial, o como complemento aclarativo.





Recomendaciones para el uso de la Lengua de Señas

El enfoque principal para el desarrollo de la competencia comunicativa y lingüística de los niños, es que ellos se enfrenten de manera natural y espontánea a las dos lenguas; lengua de señas y español.

La estrategia para los niños que no han tenido acceso a ninguna lengua es: ver + hacer + utilizar = adquisición.

Aprender otra lengua implica:

- Adquirir la habilidad para pensar en otro idioma el mensaje que se va a emitir, y la habilidad de producirlo con rapidez.
- Utilizar matices de articulación y esquemas motores que hemos de interiorizar y automatizar, adquiridos con la práctica.

El aprendizaje del vocabulario aislado (señas de las palabras) aunque es necesario, no es lo más importante, porque la lengua se enriquece a través del contacto con las personas que la utilizan y de la práctica de ésta, lo básico para aprender lengua de señas es enfocar la atención en los aspectos gramaticales pues de su habilitación dependerá que la persona maneje con fluidez la lengua de señas. Lo más importante es practicarla con las personas sordas que la utilizan, especialmente con personas sordas adultas.

Al momento de expresarse con la Lengua de Señas debemos tomar en cuenta lo siguiente:

- Mover las manos en la dirección correcta.
- Utilizar una velocidad adecuada al expresar cada una de las frases.

- Formar las señas correctamente.
- Realizar la ejecución manual en el lugar preciso.

Es importante identificar que en la lengua de señas, existen señas bimanuales, es decir; las manos pueden tener la misma configuración manual, o tener distintas posiciones o sufrir algunas modificaciones en los parámetros articulatorios, ya sea en la orientación o movimiento.

Así mismo dado que ambas manos pueden tener un movimiento independiente, en este tipo de señas una de las manos puede permanecer estáticas, y la otra ejecutar algún movimiento, o ambas manos pueden moverse en la misma dirección, o con diferente trayectoria, pero, además el movimiento puede tener una forma simultánea o alterna. (Linda Uyechi 1993, Janine Toole y Linda Uyechi 1998)

Otro tipo de señas bimanuales son aquellas que se realizan con dos diferentes e independientes configuraciones manuales, pero igual ubicación y movimiento, descritas por Battison (1974) y Klima Bellugi (1979)

Premisas básicas para la enseñanza de la Lengua de Señas (MacDougall (1999);

- Estar conectada con el significado,
- Uso de lecciones contextualizadas,
- Actividades significativas y vivenciales,
- Presentar las señas en contexto muchas veces, las recuerden y las expresen.
- Enfatizar las habilidades de comunicación,
- Utilizar el diálogo, en donde uno dice y el otro responde,
- Buscar la retroalimentación en el hogar.
- Utilizar la Lengua de Señas desde el primer día,
- Iniciar con las señas de alta frecuencia de uso,
- Usar oraciones cortas, simples e ir avanzando gradualmente,
- El aula debe ser agradable, cómodo e "invitador" al aprendizaje de la Lengua de Señas,
- Contar con estímulos visuales y materiales manipulables dentro del aula.
- Mostrar una actitud agradable y positiva por parte del maestro, para facilitar el aprendizaje.
- No se preocupe por los errores, son parte del proceso de su aprendizaje.
- Intente mantener un ambiente en el que se use la Lengua de Señas Mexicana en los tiempos de descanso de las clases.



Para aumentar el aprendizaje de ésta lengua en el salón de clases, es necesario tomar en cuenta las siguientes sugerencias (Yebrá, Rivas Griselda y Escobedo, Delgado César Ernesto, 2005);

- Seguir todas las conversaciones que se den entre el maestro-grupo, el maestro-alumno, y alumno-alumno.
- Centrar la atención en la cara del que hace las señas y NO en las manos. No romper el contacto visual mientras se lleva a cabo la conversación en LSM.
- Desarrollar comportamientos activos al escuchar, es decir, cabeceo, respondiendo de manera afirmativa, como muestra de que se está entendiendo el mensaje.
- Trabaje para entender la conversación.
- Evite el uso de un código Manual en español, ya que se pierde la experiencia valiosa de la comunicación.
- Dejar de lado el español y la voz, e intentar no traducir exactamente al español lo que está diciendo en Lengua de Señas.

Como seres humanos que somos, incluimos en el lenguaje un componente emotivo, usamos nuestros recursos para dotar de expresividad nuestras comunicaciones, la producción lingüística de la lengua de señas tiene los siguientes recursos: Lingüísticos y Paralingüísticos (Lou Arroyo, 1999);

- a. Lingüísticos: basándose en la propia estructura lingüística, el hablante puede; elegir determinados signos más expresivos que otros en el contexto, repetir los signos para enfatizar, o la preferencia de ciertas estructuras; por ejemplo usar las interrogaciones para poner de relieve el elemento del enunciado que se pretende destacar.
- b. Paralingüísticos: Movimiento del cuerpo, expresiones faciales, miradas, variaciones de parámetros formacionales, la rapidez que imprime a los movimientos, articular con una sola mano signos bimanuales, que el contexto permite simplificar sin que haya ambigüedad.

El asunto de la sintaxis en la lengua de señas, es peculiar. Esto es palpable por los maestros, que pueden atestiguar la dificultad para adquirir la lectura, en cuanto que en muchas ocasiones no comprenden las oraciones que deben de leer ya que su estructura sintáctica no concuerda con la que ellos ven lógica y utilizan cotidianamente en la lengua de señas. Si se intentara traducir literalmente un trozo del discurso de la lengua de señas al español, el que no comprende la estructura y el significado del discurso es el oyente.



La primera regla con la empezaremos a entender la sintaxis de las señas, es que en general, los signos se ordenan de forma cronológica, tal como se presentan los acontecimientos. Así, como el sordo tiene dificultad para comprender nuestras oraciones "desordenadas".

Cuando nos acerquemos a la lengua de señas tendremos que cambiar nuestro esquema de expresión ya que es un lenguaje principal, no una adaptación o recodificación de nuestro lenguaje. Tiene sus propias reglas lingüísticas y enfrentarse a su aprendizaje es como enfrentarse al aprendizaje de otro idioma oral.

Los rasgos no manuales son elementos fundamentales en la estructura de las señas, no solo tienen una participación léxica, sino también morfosintáctica y discursiva (Poulin 1995; Poulin & Miller 1995); Bahan & Supalla 1995).

Los rasgos no manuales se constituye de expresiones de la cara, movimientos de la boca, o posturas del cuerpo, articulados significativamente y que junto con la actividad de las manos constituyen las señas. Se ha observado que la cara del señante rara vez permanece neutral o relajada, por el contrario la lengua de señas está acompañada por posiciones de la cabeza no neutrales y por movimientos del cuerpo, expresiones faciales que en su conjunto conforman la estructura de la lengua (Liddell, 1977, 1980)

La existencia de una postura del cuerpo y una expresión neutra, que al ser variada puede introducir variaciones de significado en el discurso. Para determinar las variaciones a partir de esa postura neutra es necesario recurrir a la especificación de de ciertas posibilidades de cambio en cada una de las partes del cuerpo.

La expresión neutra, se describe de la siguiente manera; la cabeza mira hacia el frente, y el cuerpo se halla erguido y relajado, los ojos están abiertos, la boca cerrada y relajada y el resto de los músculos faciales relajados

Existen otros rasgos no manuales, elevar las cejas o encoger los hombros y elevar las cejas, permiten marcar la forma interrogativa. También se han identificado algunos otros rasgos no manuales que tienen que ver con expresiones vocales. Se identifican dos tipos de expresiones vocales; sonidos guturales, gritos, chasquidos hechos con la lengua o con los labios (besos/clicks), y movimientos de la boca que están relacionados con ciertos significados, y los incorporan a las señas con significados muy



similares. Esta tendencia es reforzada por el contacto con los oyentes, o por la influencia de los oyentes o ensordecidos bilingües en una lengua oral y una lengua de señas, o por el hecho de tener el antecedente de una educación basada en el oralismo. (Aldrete, 2009)

Convenciones para la notación de rasgos no manuales básicos, desde su posición neutra y sus posibles combinaciones de acuerdo a las modificaciones de estos rasgos (Aldrete, 2009)

- | | |
|--------------------|---|
| 1) Cabeza [Ca] | Vertical (neutra) , Adelantada, Atrás, Inclínada (Der - Izq), Ladeada, Cabeceo atrás- adelante, Cabeceo en diagonal Agachada, Rotación (Der, Izq), Cabeceo repetitivo (al frente) |
| 2) Cejas [Ci] | Cejas neutras o relajadas, Cejas arriba |
| 3) Ceño [Cin] | Ceño fruncido, Ceño fruncido+cejas arriba |
| 4) Ojos [Oc] | Abiertos (inusualmente) Semi-cerrados, Cerrados Apretados |
| 5) Mirada [Mir] | Al frente, Arriba, Abajo, A un lado, Izquierda, Derecha, Arriba a la derecha, Arriba a la izquierda, Abajo a la derecha, Abajo a la izquierda, Al frente+cabeza agachada, Espacio, combinado |
| 6) Nariz [Na] | Fruncida |
| 7) Lengua [Lin] | Protruida, Afuera, Punta afuera, Rollito, Acción de lamer |
| 8) Boca [Os] | Abierta, Inusualmente abierta, Semi abierta, Abierta mostrando los dientes, Acción de masticar, Acción de reír. |
| 9) Labios [Lab] | Retraídos, Distendidos, Soplando, Protruidos, Abiertos, Comisura hacia abajo, Comisura hacia arriba, Labio inferior hacia delante, Labios redondeados abiertos, Labios redondeados medio abiertos, Labios redondeados cerrados. |
| 10) Mejillas [Ge] | Infladas, Succionadas. |
| 11) Barbilla [Me] | Desplazada lateralmente, Adelantada, Atrás |
| 12) Cuerpo [Cpo] | Hombros encogidos, Hombros hacia arriba, Inclínado (izq/der), Ladeado (iz/der), Atrás, Adelante, Erguido, Encogido. |
| 13) Vocalizaciones | Sonidos guturales, Gritos, Clicks |



La lengua de señas tiene un equivalente a la pronunciación fonética, que es la articulación simultánea de los parámetros articulatorios. Para "pronunciar bien la lengua de señas, se han de desarrollar ciertas habilidades específicas que habitualmente no practicamos (Lou Arroyo, 1999):

- Habilidad y rapidez en los dedos.
- Habilidad y rapidez en las manos.
- Utilización del cuerpo.
- Entrenamiento de la expresión facial,
- Entrenamientos perceptivos, para captar visualmente todos los parámetros cuando seamos receptores.

Cada persona sorda imprime algunos rasgos particulares cuando se comunica en lengua de señas, lo que debe ser considerado como un fenómeno común a todas las lenguas. Existen ciertas normas para comunicarse con ellos (López García, (et. Al. 2006):

- No interponerse entre las personas que están conversando, ya que se interrumpe la comunicación o se pierde el contacto con los objetos.
- Prestar la atención a la dirección de las miradas y el contacto visual para no estropear la conversación.
- Formar un círculo o medio círculo para transmitir el mensaje cuando el grupo es grande.
- Tocar o palpar ligeramente en el hombro de la persona sorda o bien se mueve la mano ligeramente de un lado a otro, para llamar la atención de una persona sorda.
- En Lengua de Señas se acepta señalar a las personas.
- Para centrar la atención de un grupo numeroso de personas sordas, se utiliza una luz que se enciende y apaga intermitentemente cada vez que se avisa algo.
- Hablar de frente, dentro del campo visual del otro para poder comunicarse. No es como con las personas oyentes, que no necesitan mirarse para mantener una conversación.
- Mantener una distancia para poder hablar con las manos.

Sabías que...

- Los sordos no hablan con palabras articuladas de forma oral, los sordos señan, utilizan la vista, sus manos, su cuerpo, sus gestos faciales y el espacio circundante para interactuar con el otro.
- Por decreto presidencial, el 15 de abril de 1861 Benito Juárez funda la primer Escuela de sordomudos, entre sus objetivos se encontraba la enseñanza del español en su forma escrita, así como expresada por medio



del alfabeto manual o de forma oral en caso de que hubiere "aptitud en el discípulo". El 28 de noviembre de 1867 se decreta la instauración de la Escuela Nacional de Sordomudos. (Cruz A. Miroslava, 2009)

- El primer director y fundador de la escuela de Sordomudos fue el profesor Eduardo Huet Merlo, un sordo francés, además de hablar varias lenguas entendía la lectura labial y el lenguaje de señas. (Cruz A. Miroslava, 2009)

- Eduardo Huet, es reconocido como el primero en traer a nuestro país una lengua de señas europea de prestigio. (Christian, Julián, 2001)

- Cabe destacar que la obra realizada por Huet, es la creación de un Diccionario Universal de Señas para Sordomudos, con el objeto de lograr la unificación de este sistema de comunicación, sin embargo hasta el momento se desconoce el paradero de esta obra. (Cruz A. Miroslava, 2009)

- Edgar Sanabria (sordo) hace referencia que su padre (sordo) y su abuelo (sordo) le contaban que Eduardo Huet se encargaba de dibujar y recopilar cada seña empleada por los sordos que asistían a su escuela, rechazaba algunas, y enseñaba otras que el propio Huet utilizaba; de este modo —Huet les enseñaba a los sordos que llegaban a la escuela la lengua de señas mexicana. Comunicación personal, 2001. Edgar Sanabria es sordo (cuarta generación de sordos), nativo hablante de la LSM. Su familia ha transmitido de generación en generación, la historia de la LSM y de la figura de Eduardo Huet. (Cruz A. Miroslava, 2009)

- El papel que cumplió la Escuela Nacional de Sordomudos es fundamental para la transmisión y conservación de la LSM, no solo en el Distrito Federal, sino al interior de la República Mexicana, (Cruz A. Miroslava, 2009)

- A la Escuela Nacional, llegaban sordos de todos los estados del país, se formaban como maestros y regresaban a su ciudad natal. (Santín, Patricia, 2001)

- La educación para el sordo en el siglo XX estuvo fuertemente marcada por la corriente oralista, En 1880 se cambia el panorama de la educación, México se suma a los esfuerzos por tratar de "normalizar" a la persona con deficiencia auditiva, dejando de lado el uso de la LSM.

- En la década de los ochenta del siglo pasado, es las escuelas de educación especial se empezó a utilizar la llamada filosofía de la comunicación total, utilizando la articulación, el adiestramiento auditivo, la lectura labio facial, incorporando además la escritura, los símbolos, la mímica, el gesto, y las señas, pues el objetivo era que la persona se comunicara utilizando cualquier medio. Se observa en el plano educativo las "bondades" de utilizar las señas.



- El estudio de las lenguas de señas a nivel mundial, implicó reconocer la capacidad de los seres humanos para comunicarse con el empleo de un medio visual; encontrado en las manos.
- Desde este marco, la Dirección de Educación Especial, dependiente de la SEP, se propicia el estudio de la LSM a través de la creación de documentos sobre la ésta lengua, así como por la realización de diferentes talleres para maestros, realizados en la ciudad de México como en otras partes de la República Mexicana
- A principios del siglo XXI en México, se propone el modelo educativo bilingüe para la educación del sordo, impulsado desde la educación pública, entre sus logros se encuentra la elaboración del diccionario bilingüe español – LSM (Lourdes Acosta et. AL. 2004 DIESEM)
- Los sordos luchan por sus derechos, entre ellos; el derecho a la educación obligatoria gratuita y bilingüe en LSM y español, el derecho a la interpretación y estenografía proyectada (subtítulos), el derecho a acceder a la jurisdicción del estado por medio de intérpretes de la LSM, así como de estenografía proyectada (Ley General de las Personas con Discapacidad, publicada en el Diario Oficial de la Federación el 10 de junio de 2005)
- La participación de la comunidad Sorda como agente activo del estudio de la LSM, ha permitido la elaboración de "diccionarios" o listados de palabras, organizados por campos semánticos con el fin de enseñar esta Lengua; Juan Carlos Miranda, Luis Luna Guzmán, 1990, 1991; rosario Guillén de Márquez, 1990. También este tipo de trabajos han sido desarrollados por personas oyentes, Alison Parra y Carlos A. Parra, 1986; María Esther Serafín 1996.
- También se encuentran historias ilustradas, cuentos (Leonardo Aroche 2003) o pequeñas historias que relatan pasajes religiosos (Saúl Velasco 1997) o textos catequísticos elaborados por los misioneros claretianos. Estos textos se caracterizan por presentar dibujadas las señas de la LSM con los correspondientes subtítulos en español.



Características Iconográficas del libro:



1. *Fotografía.* Indica el movimiento secuencial de las señas.

2. *Flechas.* Reafirman la dirección, orientación, movimiento de la o las manos y sus matices.

3. *Marco.* Cada marco contiene los movimientos que corresponden a una seña con su glosa en equivalencia a la palabra en español. Se presentan algunas palabras en español y que necesitan dos o tres gestos para definir o expresar una palabra o un concepto, por ejemplo; pan + persona = panadero, pan + casa = panadería, vender + comida = cooperativa.

4. *Glosa.* Corresponde a la traducción que se establece entre la seña y la palabra equivalente en español.

5. *Icono de las manos en el marco.* Indica el inicio del movimiento de cada seña.

6. *Icono de las manos en la Pleca.* Indica el inicio de la oración en español.

7. *Pleca sin cabeza de flecha.* Indica que la frase finaliza en ambas lenguas (lengua de señas-español).



8. *Pleca con terminación en punta de flecha.* Indica la continuación o enlace de los movimientos que corresponden a una seña con su equivalencia en español.

Color. Indica la clasificación de los capítulos en los que se divide el libro.



Estructuras radiales. Presenta frases con un patrón de texto predecible en su estructura, el círculo principal contiene el patrón de lenguaje y los círculos excéntricos indican las posibilidades de conexión con palabras de contenido (sustantivos, adjetivos, lugares, emociones).

Folio. Indica las secciones en cada capítulo.

- "Señas", se refiere a la acción para expresar o comunicar en la lengua viso-gestual.
- Una misma seña se puede utilizar para diferentes significados.
- Algunas señas mantienen relación de semejanza con el objeto al que hacen referencia.
- Los verbos, se presentan en modo infinitivo.
- La estructura de las frases en Lengua de señas, aparecen como si se contara lo que va apareciendo, o telegráficamente se presentan las escenas y secuencias de una película.

Al realizar la lectura de la frase, podemos caer en la tentación de comparar la estructura de la LSM con la sintaxis del español, La Lingüística ha puesto de manifiesto que no es apropiado juzgar una lengua con respecto a otra, las relaciones sintácticas no pueden correlacionarse entre palabras de diferentes lenguas.

Se utiliza para decir el nombre, ciudades, estados o cuando aparece una palabra o concepto nuevo, cuando no es bien comprendida una palabra por lectura labio facial, o como complemento aclarativo.





CAPITULO I

MI ESCUELA



Inscripción

director

hacer

El director hace la inscripción



Escuela

intendente

limpiar

El intendente limpia la escuela



Noche



escuela



hombre



cuidar



El velador cuida la escuela



Maestro



taller



señas



no sabe



El maestro de taller no sabe señas



El trabajador social revisa el aseo



El maestro de comunicación sabe señas



mirar



limpio



revisar



Todas



mamá



psicólogo



orientar



El psicólogo orienta a las mamás

Biblioteca

Salones



Patio



Escuela

mía

hay

Baño



Mi escuela tiene

Computadora



Aprendo



Recuerdo



Yo



Explico



Comprendo

Platico



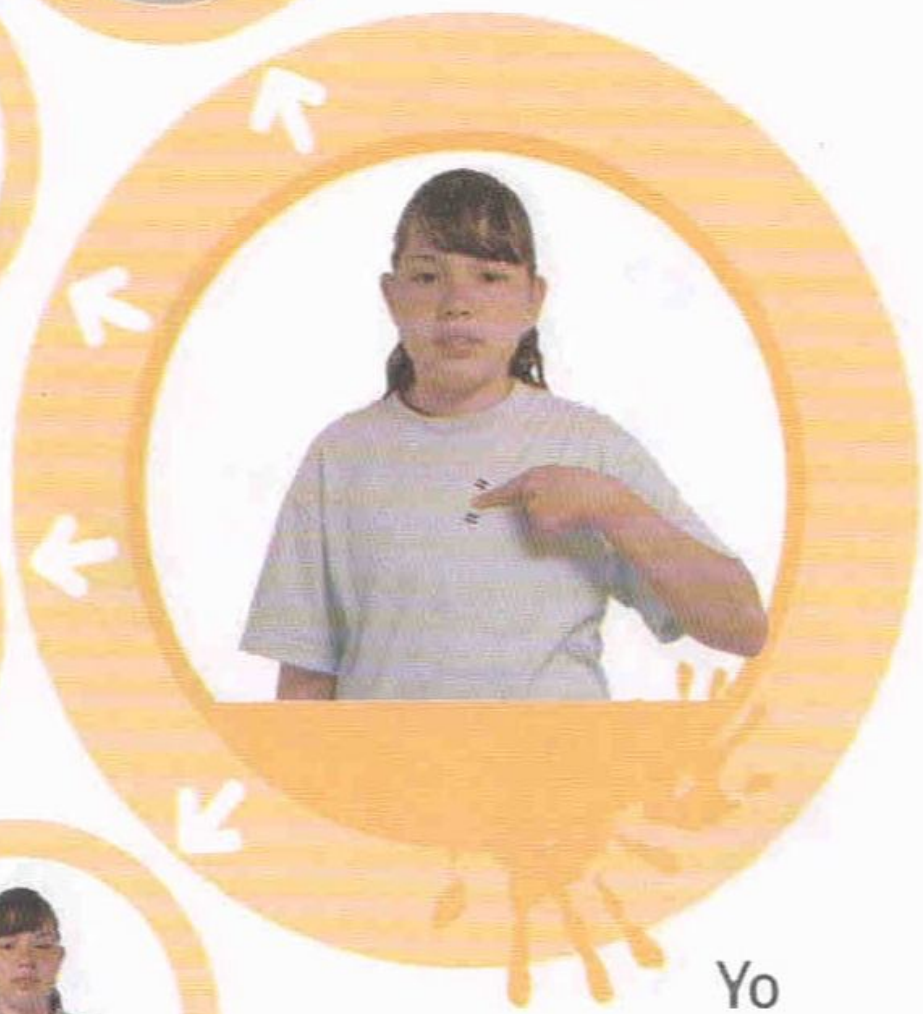
Escribo



Pienso



Trabajo



Yo




CAPITULO II

MAESTROS



 ¡Hola!

 ¡Buenos Días!



 ¡Buenas Tardes!



Por favor

fórmense



¡Fórmense por favor!

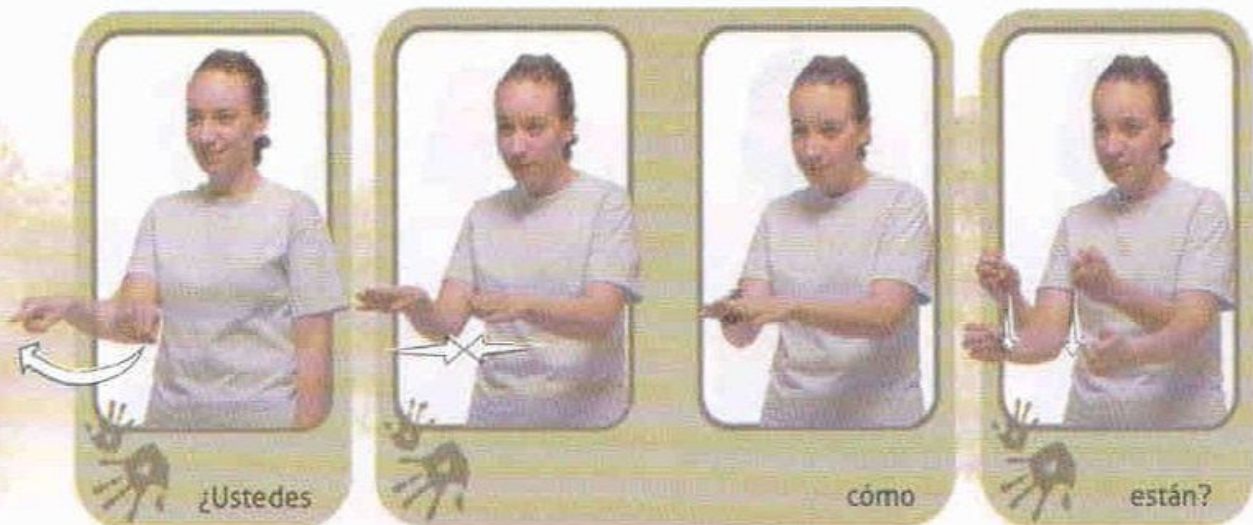


Salón

pasar



¡Pasen a su salón!



¿Ustedes

cómo

están?



¿Cómo están?



Asistencia registrar

yo

hacer



¡Voy a registrar su asistencia!



Ustedes

mano levantar



¡Levanten su mano!



¿Tarea



suya



traer



tú-hay?



¿Trajeron su tarea?



Tarea

suya

yo

 ¡Voy a calificar su tarea!




Nombre

yo

E

L

 ¡Yo me llamo ELENA!





¡Tomen su asiento!



¿Eres sordo?



¿Cuál es tu nombre?



¿Eres oyente?



¿Cuál es tú nombre mímico?



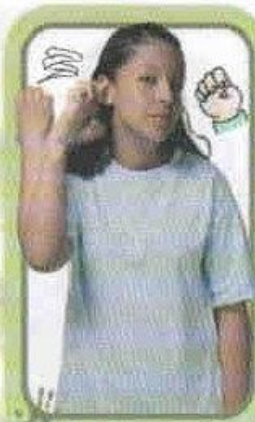
¡Voy a explicar!



Nombre mímico



mío



Elena



ese



¡Mi nombre mímico es este!



¿Dudas



tú



tiene?



¿Tienes dudas?



Mañana



escuela



no hay



¡Mañana no hay clases



Lunes-próximo



todos



uniforme



¡El lunes, todos vienen con uniforme!





Martes-próximo



examen



tener



¡El martes hay examen!



Viernes-próximo



clases



último



¡El viernes es el último día de clases!



¡El lunes empiezan las vacaciones!



¡Nos vemos!



Hasta

mañana



¡Hasta mañana!



Dar a mí

mucho-gusto



¡Me da mucho gusto!





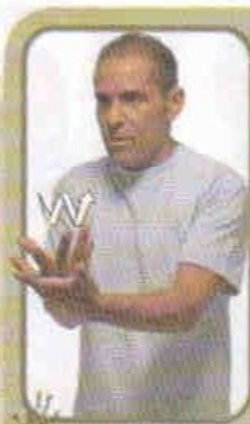
¡Esperen a su mamá!



¡Guarden sus cosas en la mochila!



quedar



esperar



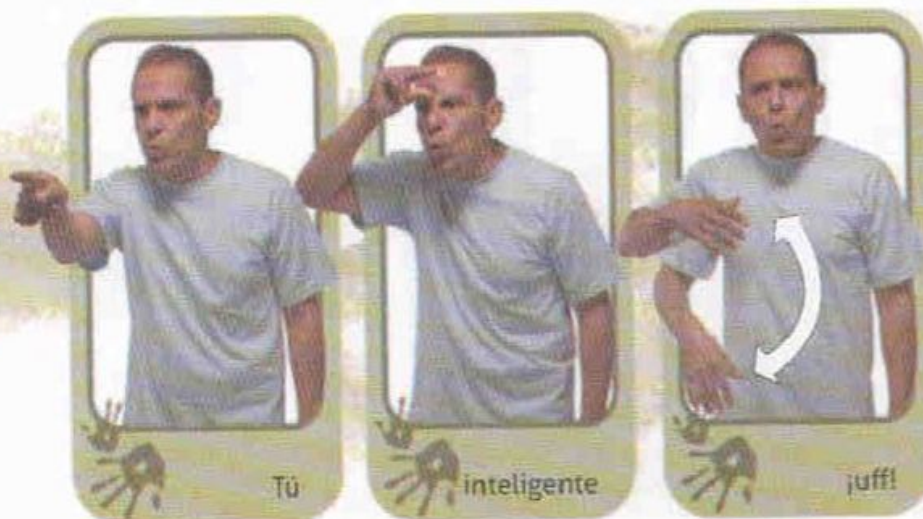
mochila



guardar



¡Estoy orgulloso de ti!



¡Eres inteligente!



Tú



pensar



esfuerzate



Piensa un poco



Te



felicito



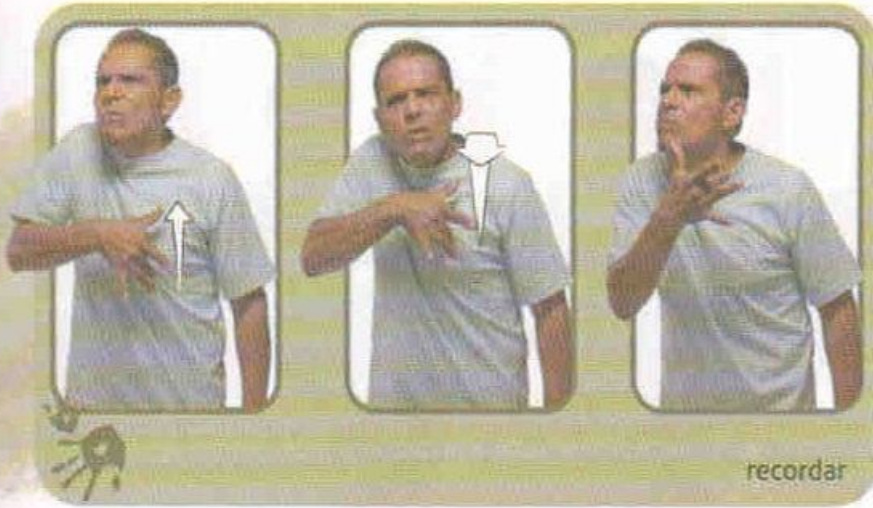
¡Te felicito!



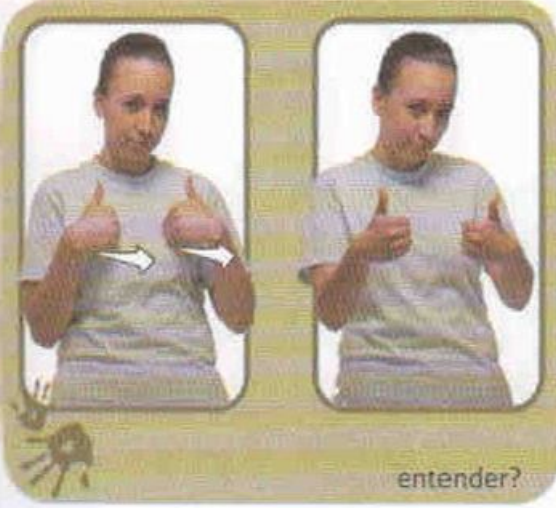
Trata de recordar



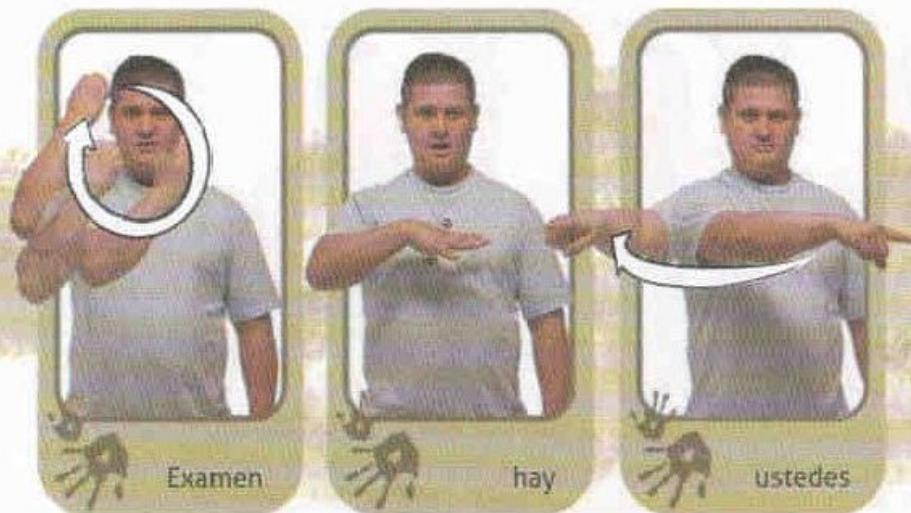
¿No le entiendes a eso?



recordar



entender?



Examen

hay

ustedes



¡No copien en el examen!



Compañeros

tuyos

señas



¡Enseña a tus compañeros las señas!



copiar



no




tú

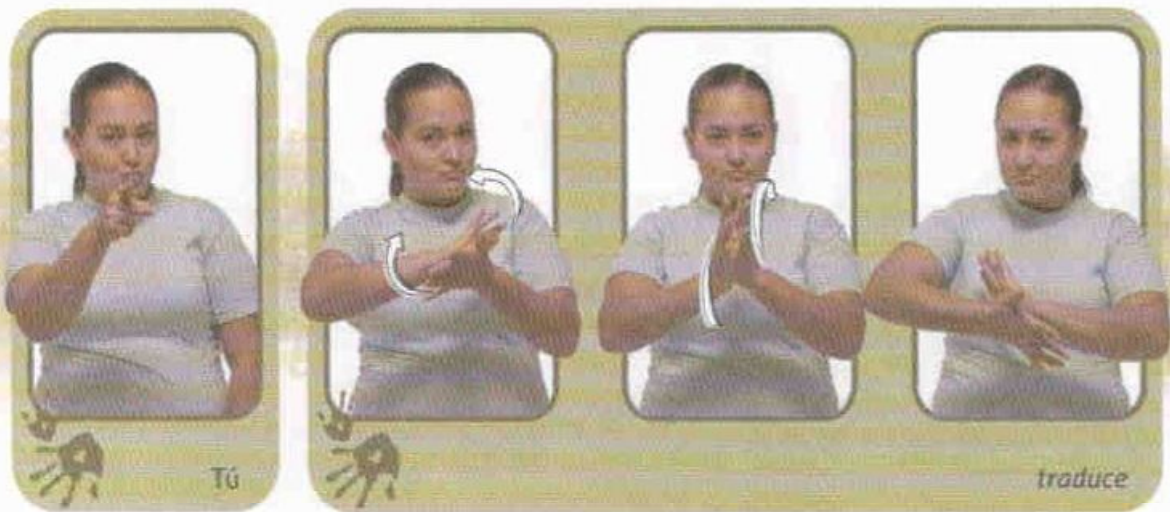



enseñar

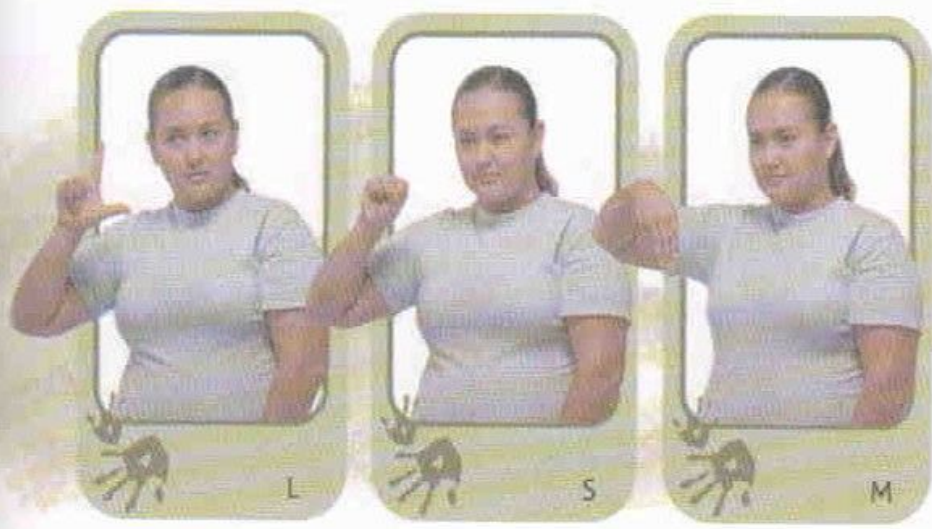


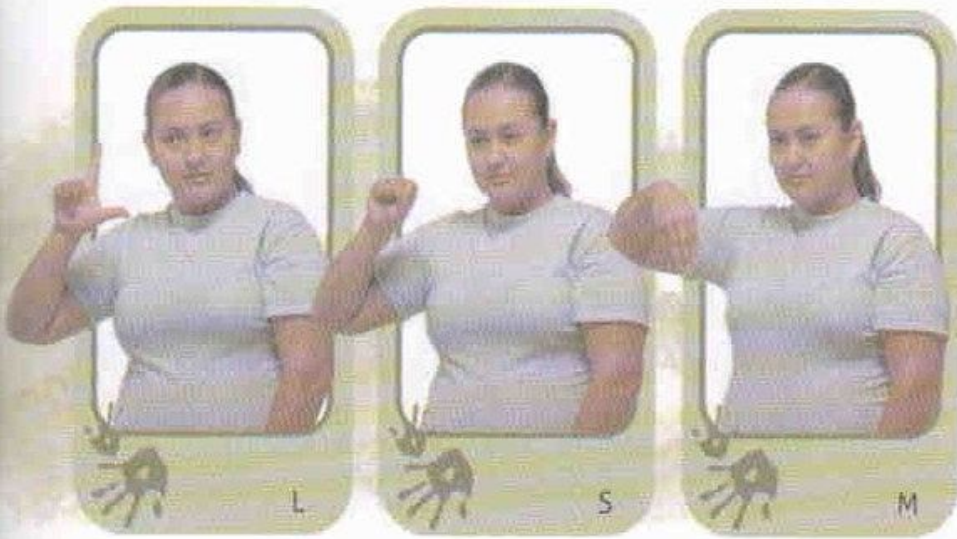



 ¡Traduce a Lengua de Señas Mexicana!



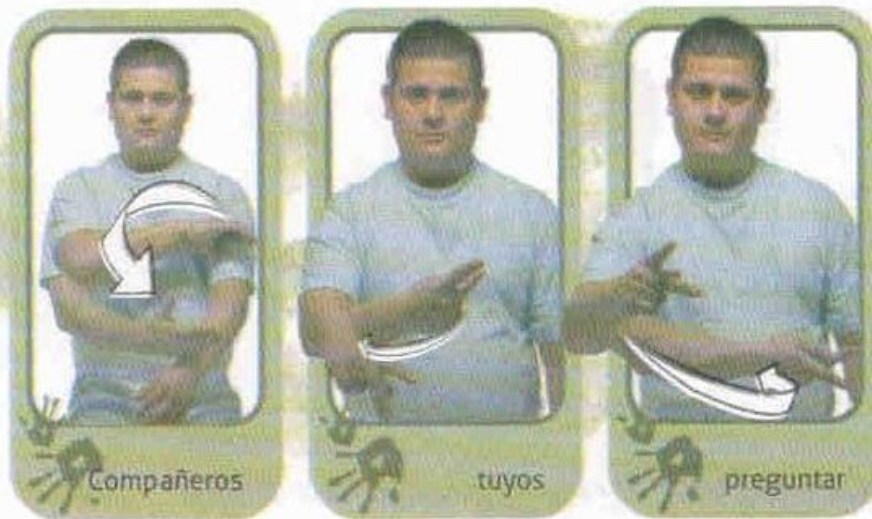

 ¡Traduce a Español!







¡Fíjate en mis labios!



¡Pregunta a tus compañeros!





¡Deletrea las palabras!



¡Necesitas estudiar más!




¡Deletrea las palabras!




¡Necesitas estudiar más!




 ¡Espera tú turno!




 ¡Cuida tus cosas!





 ¡Espera tú turno!



 ¡Cuida tus cosas!



tú-turno



cuidar



valiosas



¡Excelente!

¡Felicidades!



Español



tu

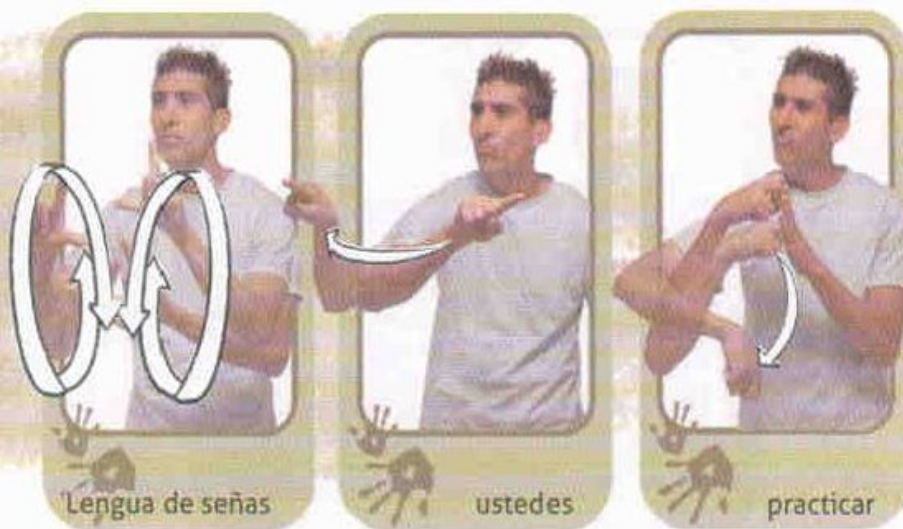


practicar

¡Practica más el español!



¡Ponte tú aparato!



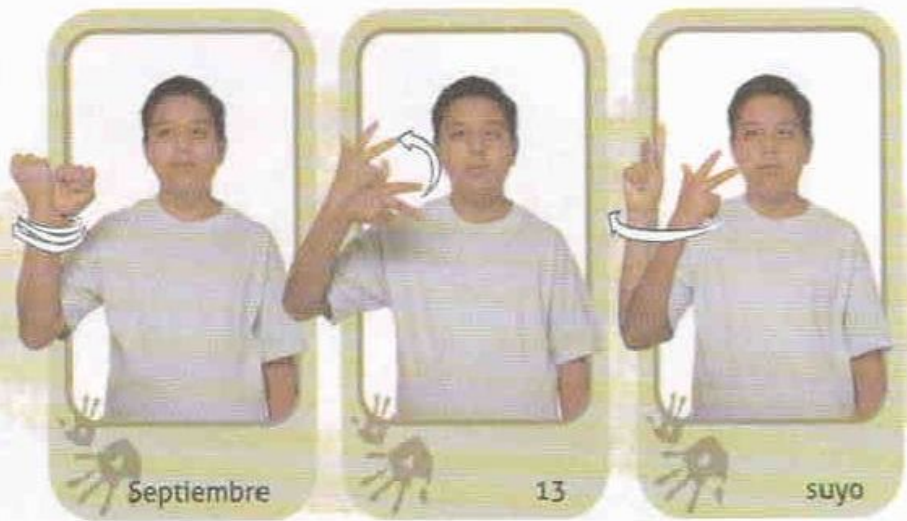
¡Practiquen más la Lengua de Señas!




¡Cállate! (para sordos)




¡Cállate! (para oyentes)



 Septiembre 13, día de los Niños Héroes



 Septiembre 16, día de la Independencia



día



Niños



Héroes



"de"



Independencia




México




de México



 Octubre 12, día de la Raza



 Noviembre 20, Aniversario de la



"de"



raza



aniversario



Revolución



Mexicana

Revolución Mexicana



Octubre 24, día de la ONU





día

"de"





 Febrero 5 Aniversario de la Constitución



 Febrero 14 Aniversario de la Fundación



"de"



Constitución



Mexicana

Mexicana



fundación



suya



Guadalajara

de Guadalajara



Febrero 24 día de la Bandera



Marzo 21 Natalicio de Don Benito Juárez





suyo



día



Bandera



día



Benito Juárez



nacer



Mayo

1

día



Mayo 1 día del Trabajo



Mayo

5

aniversario



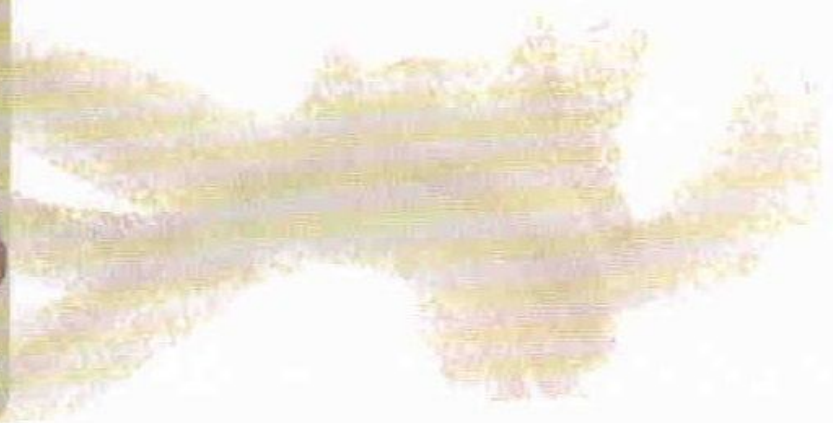
Mayo 5 Aniversario de la Batalla



"de"



trabajo



"de"



batalla



Puebla



de Puebla






Noviembre

2

suyo


 Noviembre 2 día de muertos



Diciembre

25

día

 Diciembre 25 Navidad



día



muertos




suyo




Navidad





 Noviembre 28 día del Sordo



 Enero 1 año nuevo



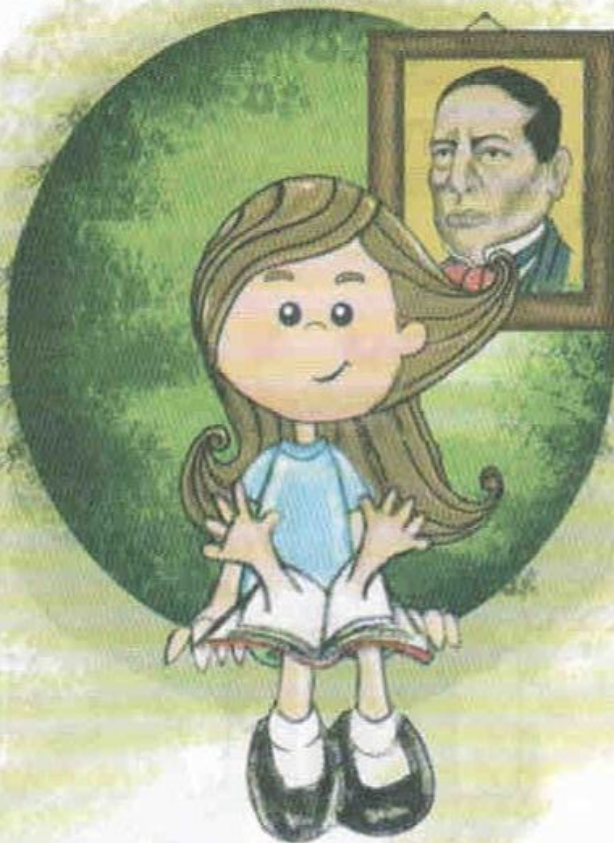
día



Sordos



nuevo





Enero



6



suyo



Enero 6 día de Reyes



día



Reyes





CAPITULO III

ALUMNOS



Verdad



Falso



¡No!



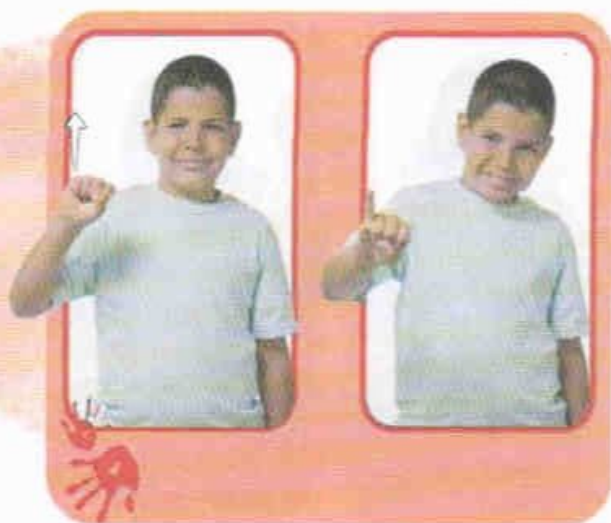
¡No!



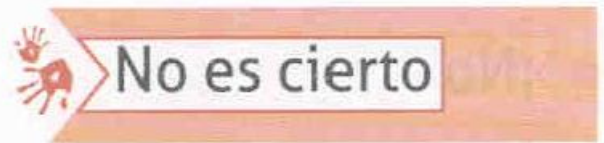
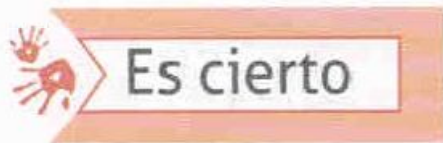
¡No!



¡Si!



¡Si!





Si entiendo



No entiendo



Eso es muy difícil



Tarea

olvidé



Olvidé la tarea



Yo no fui



¡Es absurdo!



No lo hice a propósito



Dudas



yo



tener



Tengo dudas



Acuerdo



yo



¡Estoy de acuerdo!



Señas



yo



usar



Uso señas



Sorda



yo



Soy sorda



Mexicana




yo




Soy mexicana



 Te respeto

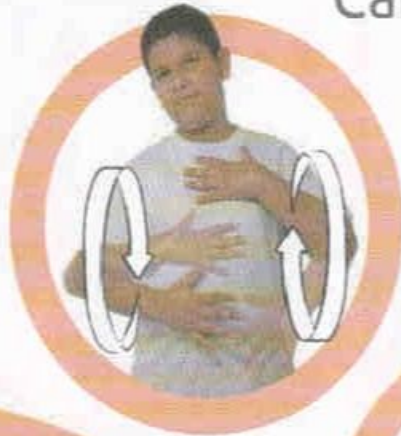


 Soy hipoacúsico

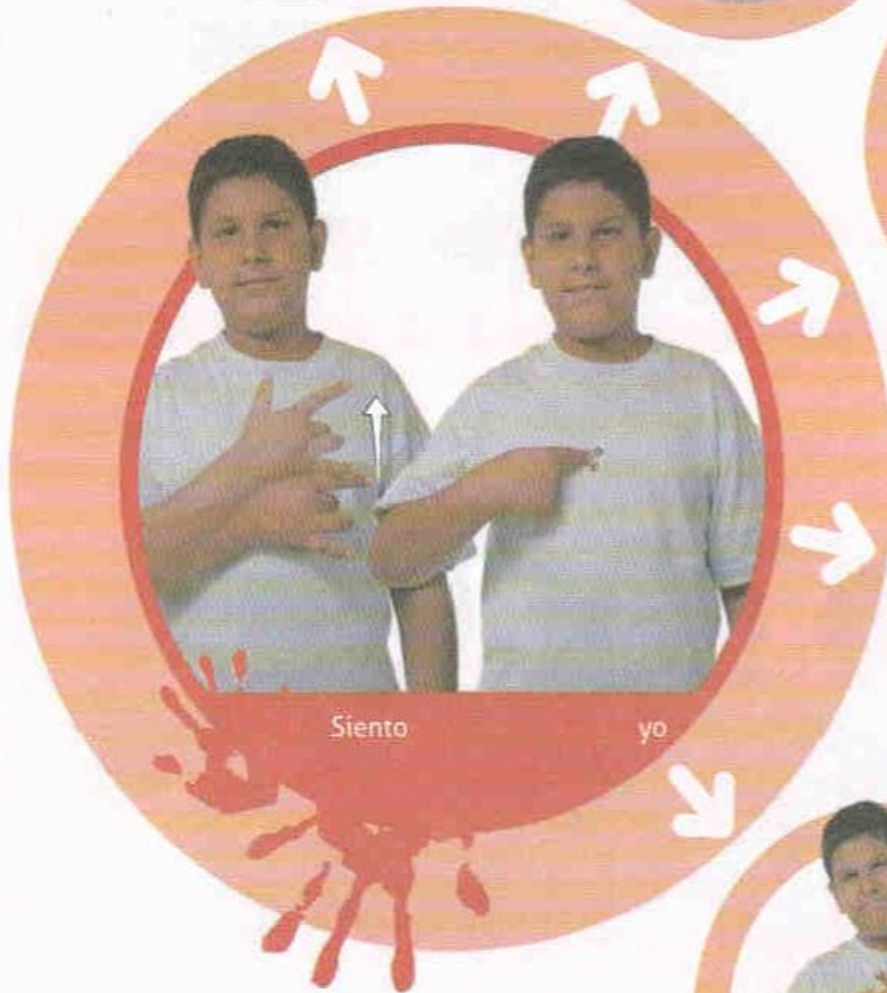
Aburrido



Cansado



Contento



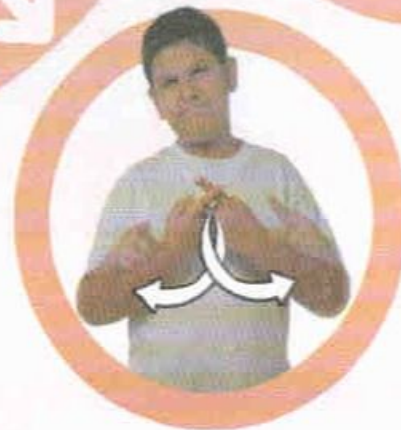
Siento

yo

Me siento



Seguro



Diferente



Otra vez



tú



a-mí



explicar



Me explicas otra vez



Más




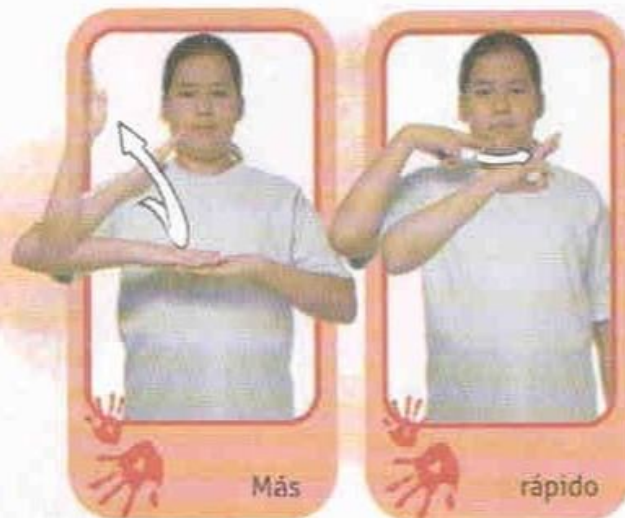
rápido




Más rápido



 Me explicas otra vez



 Más rápido



Más

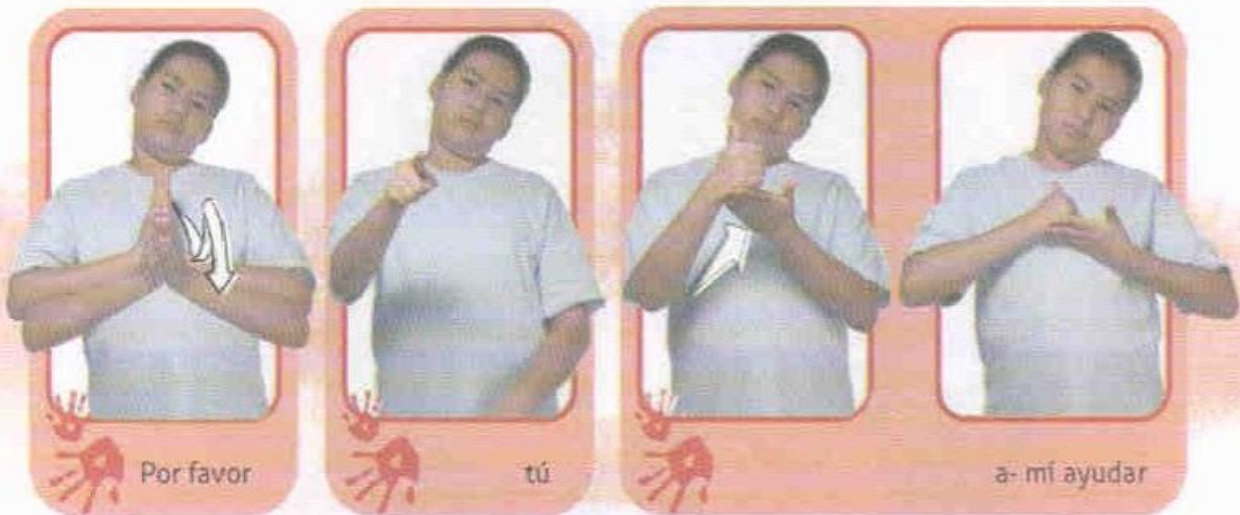



lento



Más lento





 Ayúdame, por favor



 ¿Me prestas tú libro?



¿Tijeras



tuyas



tú a-mi prestar?



Préstame tus tijeras



a-mi prestar?



¿Me prestas tu cuaderno?



Háblame de frente



a-mi prestar?



voltear a-mi



Habla más claro



¿Me ayudas a interpretar lo que dicen?





mover-labios



claro



tu



ayudar-a mi



interpretar



Matemáticas

a Escribir



Español



a Leer



Aprendí

Lengua de Señas

Dividir



Restar



Yo

same

Sumar

Ya se

Hablar



Oír



Comunicarme



Puedo



¡Saque 10 de Calificación!



Yo no oigo



Aprendo pronto



Aprendo lento



él



quién



él



¿Quién es él?



¿Nosotros



hacer



qué?



¿Qué vamos hacer?



¿Qué tengo que hacer?



¿Puedo ir al baño?



yo



hacer



mal



esto?



¿Lo hice mal?



yo



hacer



bien




esto?




¿Lo hice bien?



 ¿Puedo preguntar?



 ¡Estoy en la escuela regular!




¡Estoy integrado con oyentes!




¡Estoy integrado con sordos!



 ¡Estos son mis amigos!



 ¡Estos son mis compañeros!



Jugar

vamos



¡Vamos a jugar!



Correr

vamos



¡Vamos a correr!



¡Vamos juntos!



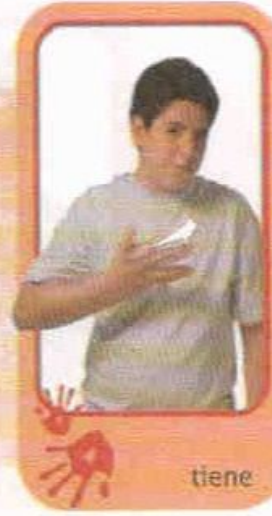
Amigos



sordos



yo



tiene



¡Tengo amigos sordos!



Amigos



oyentes



yo



tiene




¡Tengo amigos oyentes!




CAPITULO IV COMUNIDAD



 ¿Tienes Cambio?



 No me alcanza, me falta más dinero







¡Tienen lista de precios!



¡Qué caro!

¡Qué barato!



lista



tiene



Sabe



que



¿A qué sabe?





Cebolla



Chile



No quiero



Jitomate

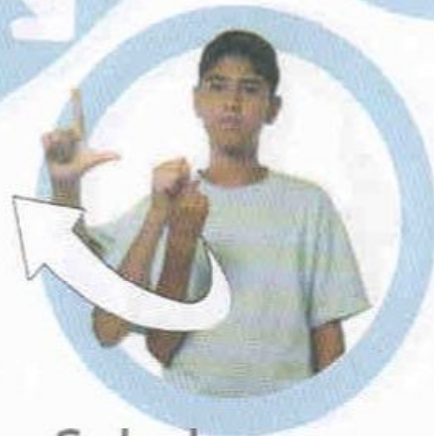
Sabroso



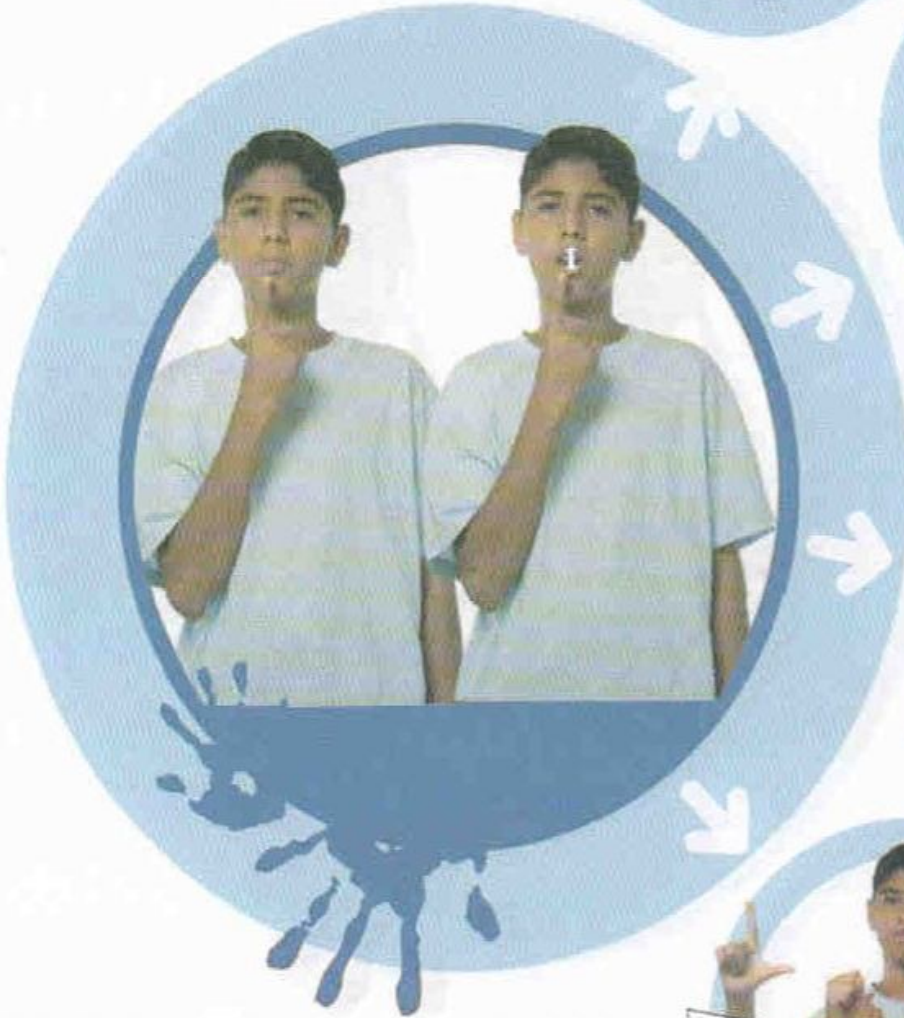
Dulce



Rico

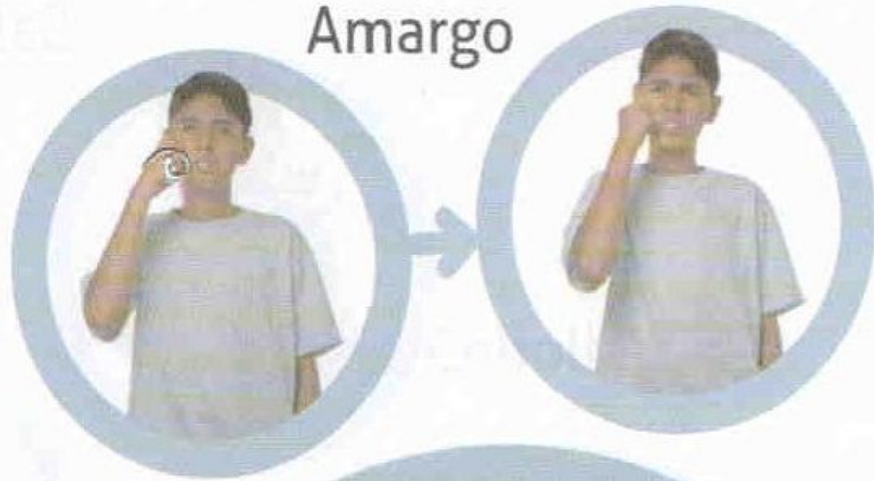


Salado

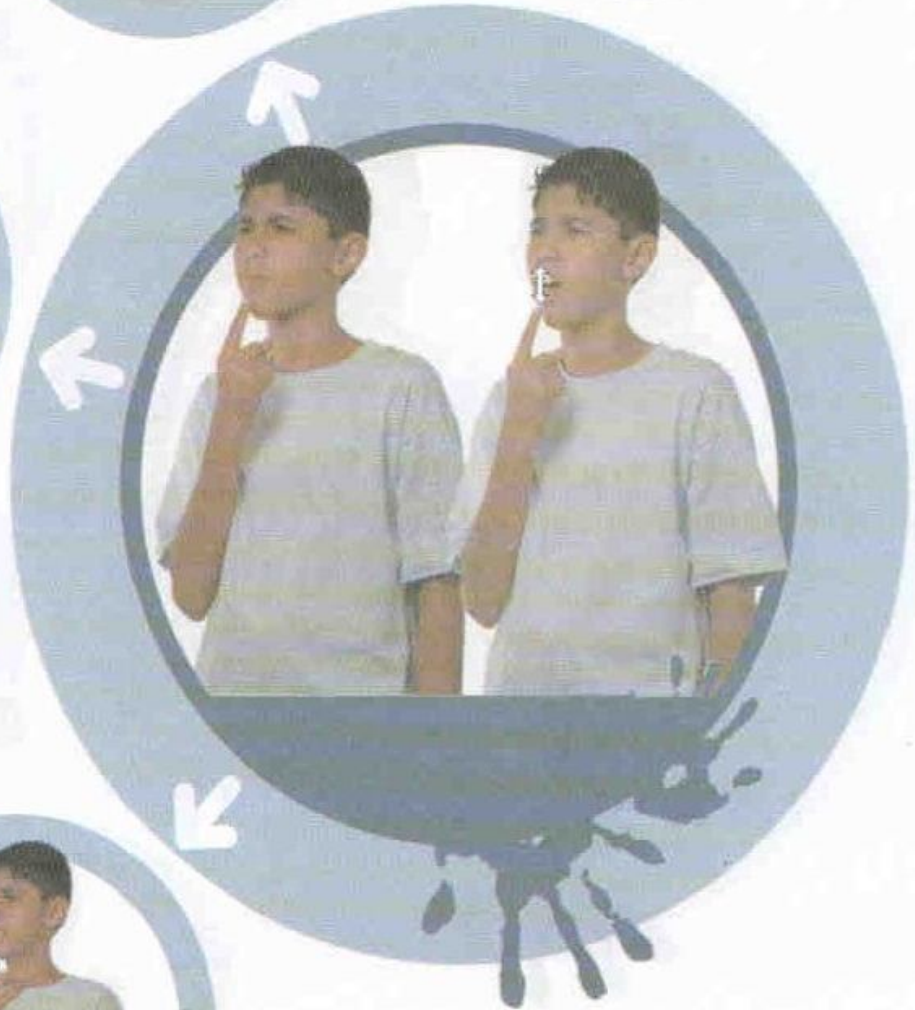


Sabe

Amargo



Mal



Sabe

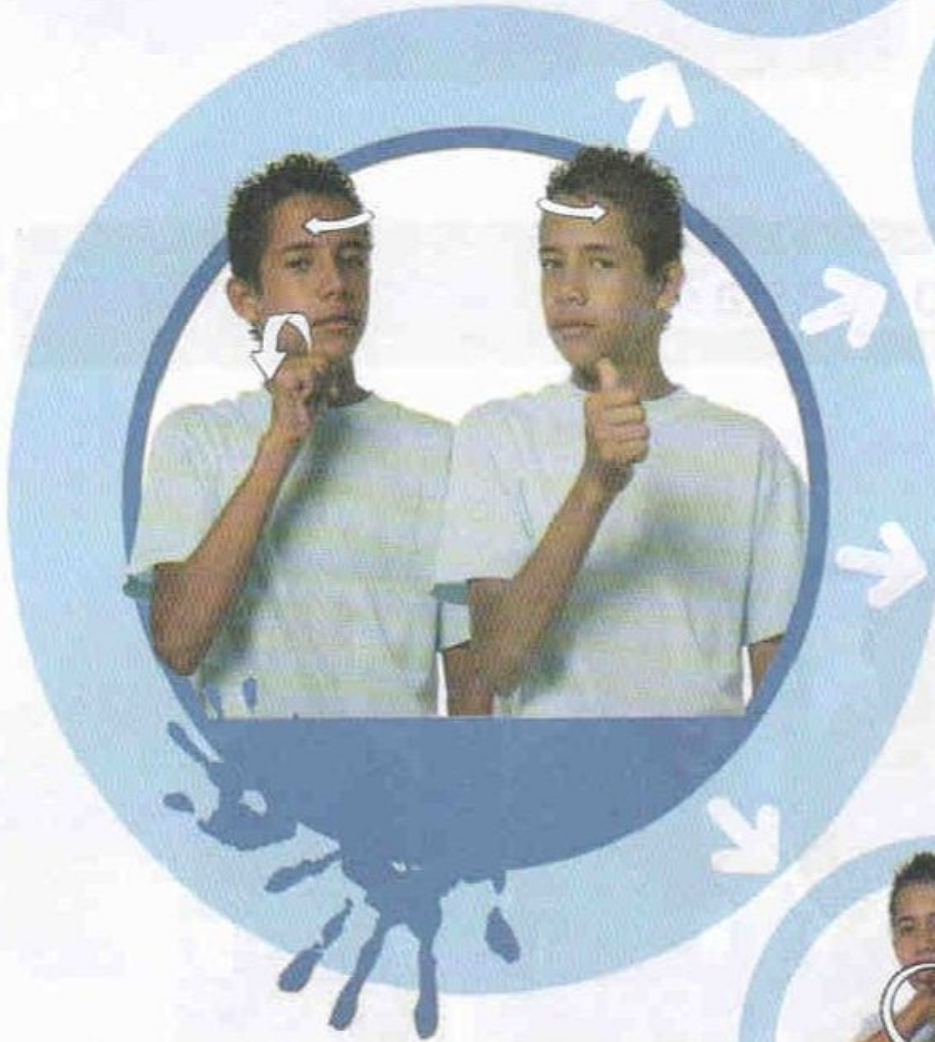


Horrible

Limón



Chile



Sin




Sal




Cebolla





 ¿Cuánto cuesta?



 ¡Vamos a la cooperativa!



¿Dinero



sobra



cuánto?



¿Cuánto me sobra?



Cuanto



cuesta



no se ve



¡No se ven los precios!

Refresco



Lonche



Taco

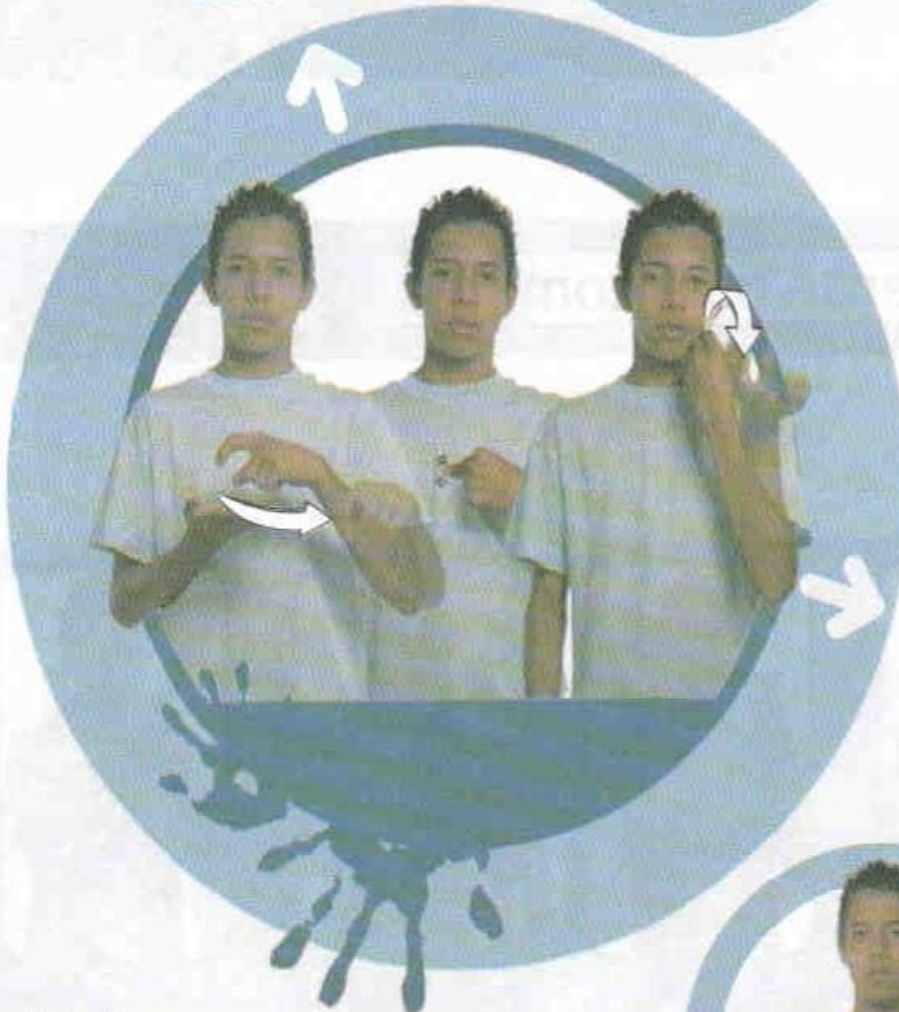


Sandwich



Quiero comprar

Agua de Jamaica



Quiero comprar



Duritos





Ustedes



comprar



debe



Formense para comprar



Fila



meter



No te metas a la fila

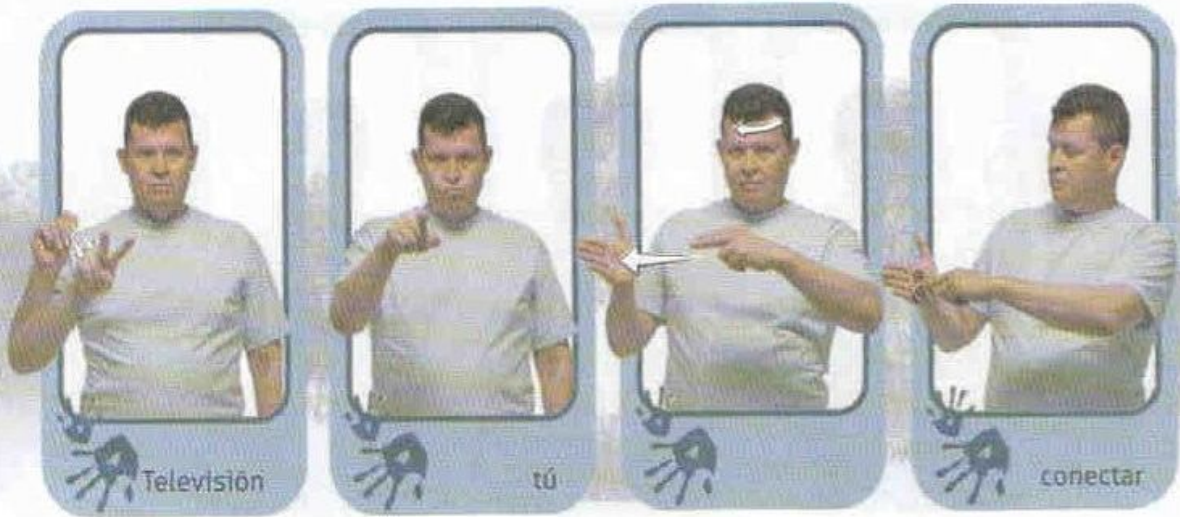




¡Respetar las reglas de aula de medios!







¡Conecta la televisión!



¡Conecta la grabadora!



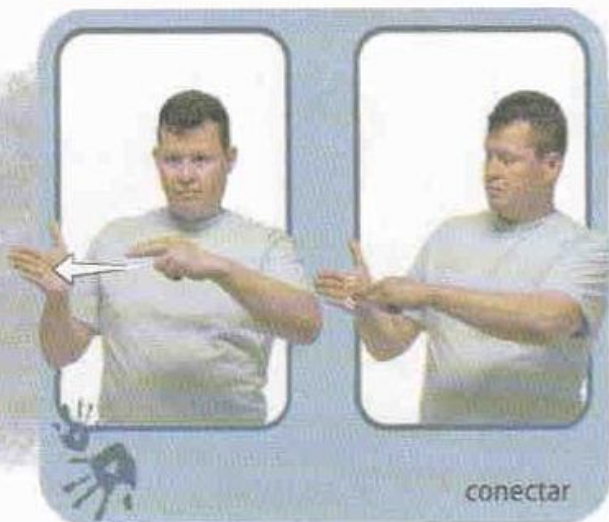
Televisión

tú

prender



¡Prende la televisión!



conectar



Computadora

tú



¡Prende la computadora!



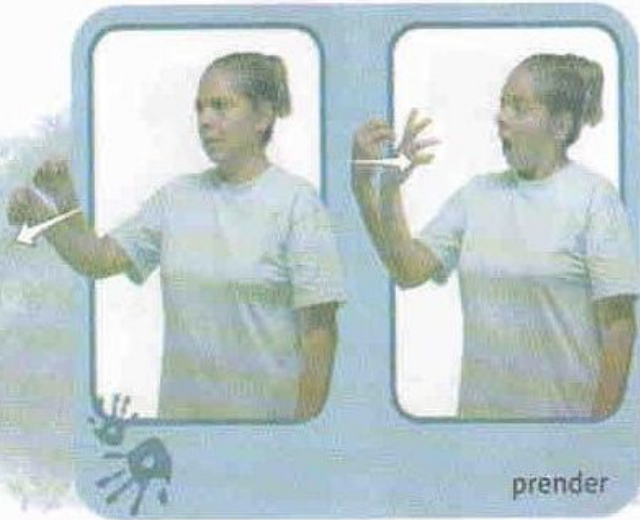
Película

esa,

nosotros



¡Esa película, ya la vimos!



prender



ya ver





¡Por favor, apaga la televisión!



¡Me gusto la película!



¡Por favor, apaga la computadora!



¡No me gustó la película!



Esa película no la hemos visto



El aula de medios es pequeña



todavía



no ver

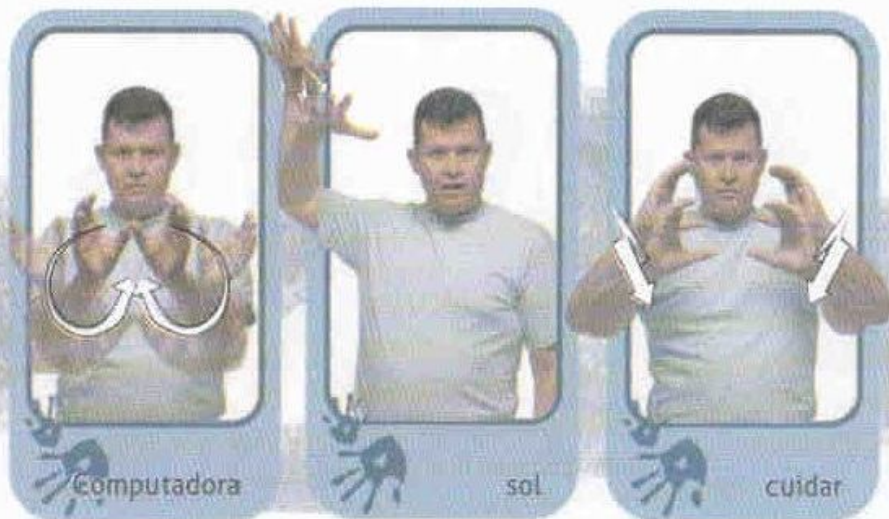


"o-o"

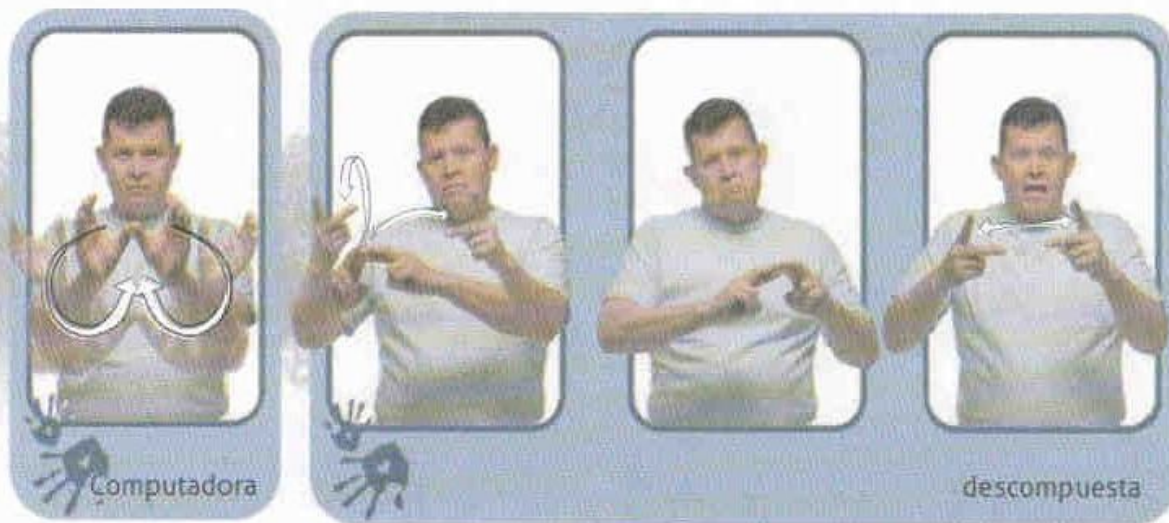


pequeño





Protege la computadora de los rayos



Las computadoras están descompuestas



valioso



proteger



del sol



tiene



¡Juega con tus amigos!



Se termino la clase



juntos



jugar



clase



¡Cuidado!



¡No puedes jugar estás lastimado!



tú



tiene



herido



¡Puedes salir a recreo!



Tienes USB



Pelota

jugar

yo

quiero



¡Quiero jugar con la pelota!



Ustedes

todo

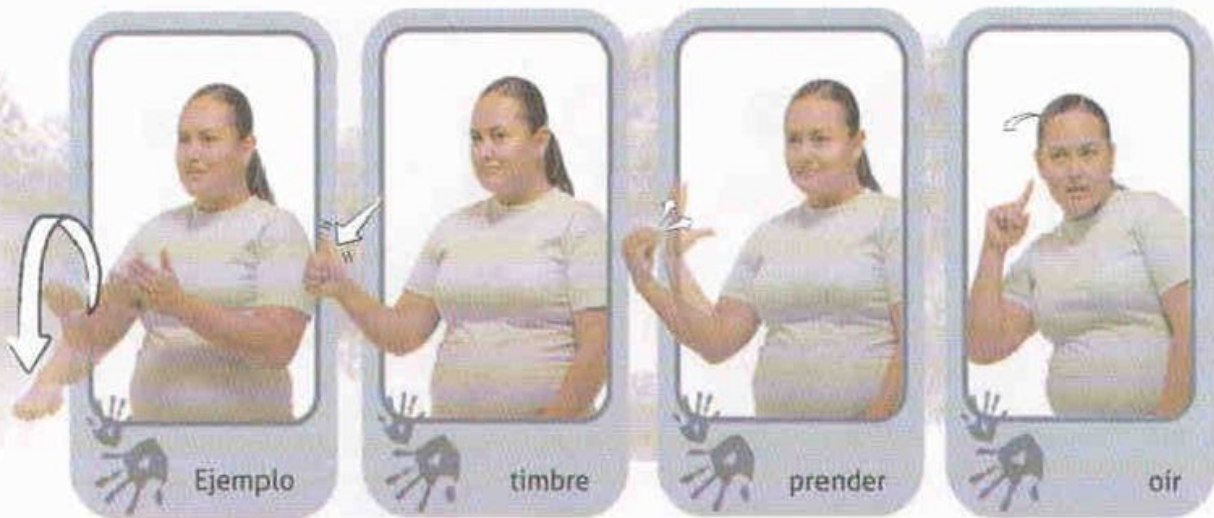
apagar



¡Apaguen todo!



Ya termino el recreo, ¡Fórmense!



¡Salgan al recreo cuando escuchen



el timbre!



¡JUAN no oye!



Cuando escuches el timbre,



tócame el hombro

Bibliografía.

Adame, Chávez Emilia (2004). Educación de Niños sordos en un Enfoque Bilingüe. Secretaría de Educación y Cultura del Estado de Quintana Roo.

Cecilia, Tejedor Antonio. (2006). Mil palabras con las manos... del léxico signado al español. Introducción al estudio de su aplicación didáctica en la educación de los niños sordos. Ciencias de la Educación Preescolar y Especial. Madrid, España.

Cruz, Aldrete Miroslava. (2009) "Reflexiones de la Educación Bilingüe Intercultural para el Sordo en México". Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva. Volumen 3, Núm. 1.

Cruz, Aldrete Miroslava. (2009) Gramática de la Lengua de Señas. Publicada en Estudios de Lingüística del Español (Elies) Volumen 28. ISSN: 1139-836

Yebra, Rivas Griselda y Escobedo, Delgado César Ernesto. (2005) Diplomado de Lengua de Señas Mexicana. Carpeta informativa y de apuntes. Recopilación y traducción. Grupo Señas Libres A. C. México, D.F.

Julián, Montañez Christian. (2001). Tesis "Génesis de la Comunidad Silente en México La Escuela Nacional de Sordomudos /1867-1886/" UNAM

López, García, Luis Armando y Col., (2006) Mis Manos que Hablan. Lenguaje de Señas para Sordos. Editorial Trillas. México.

Lou, Arroyo, Ma. Ángeles y Jiménez, Correa Armando, (1999) Logopedia .ámbitos de intervención. Ediciones Aljibe. Málaga,, España.

Mac Dougall, C. (1999) "Primer Curso Internacional de Formación de Educadores de Niños Sordos. University of Nebraska Lincon. Departamento f Special Education México, D. F., citado en Educación de Niños Sordos en un enfoque Bilingüe, de Emilia Adame Chávez. Secretaría de Educación y Cultura del Estado de Quintana Roo 2004).



Sversén (1993), citado en Diccionario Español-Lengua de Señas Mexicana (DIELSEME) 2004, SEP, Subsecretaría de Servicios Educativos para el D. F.

Torres, Monreal, Santiago (coord.) (2001) Sistemas alternativos de Comunicación. Ediciones aljibe. Málaga, España.



¿Sabías que...?

Los niños sordos se comunican con sus manos, su lenguaje se ve pero no se oye, y se le llama Lengua de Señas Mexicana, por ser el país donde vivimos. Es un lenguaje que utiliza la vista, las manos y el cuerpo para comunicarlo.

Los ojos de los niños Sordos son sus "oídos" y su "voz" está en sus manos, en la expresión de su cara, en su mirada y en el movimiento de su cuerpo.

El libro "Las maravillas de la comunicación están en nuestras manos" te acerca a la lengua natural de las personas sordas, Te presenta fotografías con una serie de frases en lengua de señas y su interpretación en español escrito. Este libro pretende que los niños sordos aprendan español, y que los niños oyentes aprendan la lengua de señas para que se favorezcan espacios de interacción, creando contextos bilingües y biculturales.

¡Aprende y utiliza la lengua de señas en tu escuela, en tu hogar y en tu comunidad!

